叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(the Ghost Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的鬼魂(the Ghost Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的鬼魂(The ghost of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The Ghost of Lancelot Biggs
这 鬼 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的幽灵

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
BY NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæŋglɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]
The shade of that gangling genius of
这 阴影 的 那 岗岭 天才 的

那位瘦长天才的影子

[ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] — ['lænsələt] ['bɪgz] — [kʌmz]
the spaceways — Lancelot Biggs — comes
这 太空通道 — 兰斯洛特 比格斯 — 来

太空航道——兰斯洛特·比格斯——来了

[bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] [meɪts] .
back to haunt his old ship mates .
后退 到 出没 他的 老的 船 伙伴们 .

回来纠缠他的老船友们。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri] - .
Weird Tales January 1942 .
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1942年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[foʊks] [seɪ] [aɪm][hɑːrd] - [bɔɪld] ; [wel] , ['meɪbi] [soʊ] .
Folks say I'm hard - boiled ; well , maybe so .
各位 说 我是 难的 - 煮沸 ; 出色地 , 或许 所以 .

人们都说我性格强硬；嗯，也许是吧。

[maɪ]['mæmə][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bræt][ɪn] [θriː] - ['kɔːrnərd]

My	mama	told	me	a	long	time	ago	—	when	I	was	a	brat	in	three	-	cornered
我的	妈妈	讲述	我	一个	长的	时间	前	—	什么时候	我	曾是	一个	小子	在	三	-	被逼到绝境

['brɪtʃɪz] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['ʌpər] [lɪp]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːli] [glɪnt][ɪn][ðə; ði][oʊld]

britches	—	that	if	you	keep	your	upper	lip	rigid	and	a	steely	glint	in	the	old
裤子	—	那	如果	你	保持	你的	上	唇	死板的	和	一个	钢铁般的	闪烁	在	这	老的

['ɑːptɪks][ænd; ənd][lə] [kræk] [seɪdʒ] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

optics	and	le	craque	sage	dripping	from	your	tongue	,
光学	和	勒	裂纹	圣人	滴落	从	你的	舌头	,

很久以前，当我还是个穿着三角裤的淘气包时，我妈妈告诉我，如果你保持上唇紧绷，眼神中闪烁着钢铁般的光芒，舌头上滴着鼠尾草味儿，

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] ,

not	many	people	will	be	hopping	around	,
不是	许多	人们	将要	是	跳跃	大约	,

不会有太多人到处蹦蹦跳跳。

['pʊʃɪŋ] [tʃɪps] [ɔːf][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['glæsɪz] .

pushing	chips	off	your	shoulder	and	daring	you	to	take	off	your	glasses	.
推动	芯片	离开	你的	肩膀	和	大胆	你	到	拿	离开	你的	眼镜	.

甩掉你肩上的包袱，挑衅你摘下眼镜。

[ænd; ənd]['mæmə][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	mama	was	right	.
和	妈妈	曾是	正确的	.

妈妈说得对。

[soʊ][aɪm] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " [ðæt][smɑːrt] - ['ælɪk] [b\\:t]['dɑːnəvən] ,

So	I'm	commonly	known	as	"	that	smart	-	Aleck	Bert	Donovan	,
所以	我是	通常	已知	作为	"	那	聪明的	-	阿莱克	伯特	多诺万	,

所以大家都叫我"那个自作聪明的伯特·多诺万"，

" [ænd; ənd][foʊks] [θɪŋk] [aɪm][hɑːrd] - [bɔɪld] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['eni] [ten] - ['mɪnɪt] [eg]

"	and	folks	think	I'm	hard	-	boiled	—	but	I	didn't	feel	like	any	ten	-	minute	egg
"	和	各位	思考	我是	难的	-	煮沸	—	但	我	没有	感觉	喜欢	任何	十	-	分钟	蛋

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn][daɪ'æn]['hænsən] ,

the	afternoon	Diane	Hanson	,
这	下午	黛安	汉森	,

"人们都觉得我像个硬汉——但那天下午我可不想像个煮十分钟的鸡蛋。"黛安·汉森

[hɜːr; hər] [pɑːp] , [kæp]['hænsən] , ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtər] ['sætɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm]

her	pop	,	Cap	Hanson	,	skipper	of	the	freighter	Saturn	,	and	I	came	home
她	流行音乐	,	帽	汉森	,	船长	的	这	货轮	土星	,	和	我	来了	家

[frʌm; frəm] ['lænsələt] ['bɪgz] - ['fjuːnərəl] .

from	Lancelot	Biggs	'	funeral	.
从	兰斯洛特	比格斯	-	葬礼	.

她的父亲，货船"土星号"的船长汉森船长，和我一起从兰斯洛特·比格斯的葬礼上回来。

['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [ded] .

Lancelot	Biggs	was	dead	.
兰斯洛特	比格斯	曾是	死的	.

兰斯洛特·比格斯死了。

[ɔːr] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] ['negətɪv]

Or	missing	for	more	than	seven	weeks	in	the	gray	nothingness	of	negative
或者	丢失的	为了	更多的	比	七	周	在	这	灰色的	虚无	的	消极的

[speɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

space	—	which	is	the	same	thing	.
空间	—	哪个	是	这	相同的	事物	.

或者在灰暗的负空间中消失超过七周——这其实是一回事。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self]['ɪntuː] [ðɪs] ['desələt] ['meɪtrɪks]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'lɪbərətli] ,

He	had	hurled	himself	into	this	desolate	matrix	universe	deliberately	,
他	有	投掷	他自己	进入	这	荒凉	矩阵	宇宙	故意地	,

他蓄意投身于这个荒凉的矩阵宇宙之中。

['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌmeɪts] [wen]

sacrificing	himself	to	save	the	lives	of	his	friends	and	shipmates	when
牺牲	他自己	到	节省	这	生活	的	他的	朋友们	和	船友	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] ['hɔːrəbli] [baɪ] ['kræʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] ['mæsɪv] ['dʒuːpɪtər] .

we	were	all	doomed	to	die	horribly	by	crashing	headlong	into	massive	Jupiter	.
我们	是	全部	注定失败	到	死	糟糕透了	经过	崩溃	一头扎	进入	大量的	木星	.

在我们注定要惨死在即将撞向巨大的木星的轨道上时，他牺牲了自己来拯救他的朋友和船员的生命。

['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [ded] ; [ɔːr] [els] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs]

Lancelot	Biggs	was	dead	;	or	else	missing	in	the	gray	nothingness	of	negative	space
兰斯洛特	比格斯	曾是	死的	;	或者	别的	丢失的	在	这	灰色的	虚无	的	消极的	空间

. . . .

: : : :

. . . .

兰斯洛特·比格斯死了；或者消失在了空白的灰色空间中.....

[sɪns] [ðə; ði][laɪf] - [skɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'tuːmd] [hɪm'self][wʌz; wəz]['taɪni] ,

Since	the	life	-	skiff	in	which	he	had	entombed	himself	was	tiny	,
自从	这	生活	-	小艇	在	哪个	他	有	埋葬	他自己	曾是	微小的	,

因为他把自己藏身的救生艇很小，

['pʊrliˌpɔːrli] [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

poorly	provisioned	and	inadequately	supplied	with	water	,
差	已配置	和	不足	供应	和	水	,

物资匮乏，供水不足，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , ['sʌmhaʊ]

there	was	no	longer	the	faintest	glimmer	of	hope	that	he	might	,	somehow
那里	曾是	不	更长	这	最微弱	微光	的	希望	那	他	可能	,	不知何故

[ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] , [hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

and	miraculously	,	have	survived	.
和	奇迹般地	,	有	幸存下来	.

一丝希望都破灭了，人们再也没有想到他或许会奇迹般地活下来。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][faʊnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['maɪnəs] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	had	he	found	some	way	of	escaping	the	minus	boundaries	of	the
甚至	有	他	成立	一些	方式	的	逃脱	这	减	边界	的	这

[wɪrd] ['niːgə] - ['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled] .

weird	nega	-	universe	into	which	he	had	fled	.
诡异的	负面	-	宇宙	进入	哪个	他	有	逃亡	.

即使他找到了某种方法逃离他逃入的那个奇怪的负宇宙的负边界。

['ðerfɔːr] , [tə'deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] " ['berid] " .

Therefore	,	today	he	had	been	formally	"	buried	"	.
所以	,	今天	他	有	到过	正式地	"	埋葬	"	.

因此，今天他被正式"安葬"了。

[ɪn]['spɪrɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] .

In	spirit	,	so	to	speak	,	or	by	remote	control	.
在	精神	,	所以	到	说话	,	或者	经过	偏僻的	控制	.

可以说是在精神上，或者通过远程控制。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [lɔːst] ['mærɪnəz] .

The	way	the	old	boys	in	the	19th	Century	used	to	bury	lost	mariners	.
这	方式	这	老的	男孩们	在	这	19th	世纪	用过的	到	埋葬	丢失的	水手们	.

19世纪老水手们埋葬失踪水手的方式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrˈteʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [stoʊn] , [ɛnˈgreɪvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : [hɪr] [laɪz]

With	a	long	cortege	and	a	tall	stone	,	engraven	with	the	words	:	Here	lies
和	一个	长的	送葬队伍	和	一个	高的	石头	,	雕刻	和	这	字	:	这里	谎言

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] — [lɔːst][æt; ət] [siː] .

So	-	and	-	so	—	Lost	at	Sea	.
所以	-	和	-	所以	—	丢失的	在	海	.

送葬队伍很长，墓碑很高，上面刻着：某某长眠于此——葬身大海。

['oʊnli] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] 22nd ['sentʃəri] [ænd; ənd][wiː; wi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr]

Only	this	being	the	enlightened	22nd	Century	and	we	being	a	bit	more
仅有的	这	存在	这	开明	22nd	世纪	和	我们	存在	一个	少量	更多的

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

只是现在是文明开化的22世纪，我们也变得更加理性了。

['bɪgz] - ['mɑːrkər] [riːd] : [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['ɛlˈtiː] . ['lænsələt] ['bɪgz] — [lɔːst][ɪn] [speɪs] .

Biggs	'	marker	read	:	In	Memory	of	Lt	.	Lancelot	Biggs	—	Lost	in	Space	.
比格斯	-	标记	读	:	在	记忆	的	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	—	丢失的	在	空间	.

比格斯的墓碑上写着：纪念兰斯洛特·比格斯中尉——迷失太空。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][sæd] ['lʊkɪŋ] ['triːoʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt]

So	we	were	a	sad	looking	trio	when	we	came	back	to	the	apartment
所以	我们	是	一个	伤心	寻找	三人组	什么时候	我们	来了	后退	到	这	公寓

[wɪtʃ] [læn'siː] ['bɪgz] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [nɪr] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] .

which	Lanse	Biggs	and	I	used	to	share	near	Long	Island	Spaceport	.
哪个	兰斯	比格斯	和	我	用过的	到	分享	靠近	长的	岛	太空港	.

所以，当我们回到兰斯·比格斯和我以前在长岛航天港附近合租的公寓时，我们三个看起来都很沮丧。

[kæp]['hænsən][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['faɪnɪst][fɜːrst] [meɪt] [tuː; tə]['evər] [tred] [ðə; ði][ræmps][ʌv; əv][ə; eɪ]

Cap	Hanson	had	lost	the	finest	First	Mate	to	ever	tread	the	ramps	of	a
帽	汉森	有	丢失的	这	最好的	第一的	伴侣	到	曾经	踏	这	坡道	的	一个

[speɪs] - ['lʌgər] ,

space	-	lugger	,
空间	-	帆船	,

汉森船长失去了有史以来登上太空飞船的最优秀的副手。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][best] [frend] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][daɪˈæn] — [wel] ,

I	had	lost	the	best	friend	a	man	had	ever	had	,	and	Diane	—	well	,
我	有	丢失的	这	最好的	朋友	一个	男人	有	曾经	有	,	和	黛安	—	出色地	,

我失去了我一生中最好的朋友，而黛安——唉，

[hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] .

her	loss	was	the	greatest	.
她	损失	曾是	这	最	.

她的损失最为惨重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] [liːn] , ['gæŋglɪŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] ,

She	had	lost	the	man	she	loved	,	the	lean	,	gangling	man	to	whom	,
她	有	丢失的	这	男人	她	喜爱	,	这	倾斜	,	岗岭	男人	到	谁	,

她失去了她所爱的男人，那个瘦削、高挑的男人，对他来说，

[hæd; həd][nɑːt] [feɪts] [grɪm][hænd] [ˌɪntəˈviːnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['mærid] .

had	not	fate's	grim	hand	intervened	,	she	would	now	be	married	.
有	不是	命运的	严峻	手	介入	,	她	会	现在	是	已婚	.

如果不是命运之手的捉弄，她现在应该已经结婚了。

[ænd; ənd][laɪk][aɪ] [sed] — [foʊks][kɔːl][ˌem 'iː][hɑːrd] - [bɔɪld] .

And	like	I	said	—	folks	call	me	hard	-	boiled	.
和	喜欢	我	说	—	各位	称呼	我	难的	-	煮沸	.

正如我所说——人们都说我冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪm]['oʊnli]['dʒentli] [poʊtʃt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] ['ɑːpəreɪt] ['ʌndər]

But	I	reckon	I'm	only	gently	poached	compared	to	the	men	who	operate	under
但	我	估计	我是	仅有的	轻轻地	偷猎	比较的	到	这	男人	WHO	操作	在下面

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][bɪg] ['bɪznəs] ,

the	title	of	Big	Business	,
这	标题	的	大的	商业	,

但我认为，与那些以"大企业"之名运作的人相比，我只是被轻微挖角而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['dʒæŋglɪŋ][laɪk][æn; ən]

because	when	we	entered	the	apartment	the	telephone	was	jangling	like	an
因为	什么时候	我们	进入	这	公寓	这	电话	曾是	叮当作响	喜欢	一个

['oʊpiəm] ['ædɪkts] [nəːvs] ,

opium	addict's	nerves	,
鸦片	瘾君子的	神经	,

因为我们一进公寓，电话铃声就响个不停，就像吸食鸦片的人神经紧张一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	I	picked	it	up	I	was	talking	to	the	Assignment	Clerk	of	the
和	什么时候	我	挑选	它	向上	我	曾是	说	到	这	任务	职员	的	这

[aɪ] . [piː] . [siː] . ,

I	.	P	.	C	.	,
我	.	P	.	C	.	,

我拿起电话时，正在和国际刑警组织的案件分配员交谈。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] ['kredɪt] [tʃeks] .

the	Corporation	from	which	we	draw	our	weekly	credit	checks	.
这	公司	从	哪个	我们	画	我们的	每周	信用	检查	.

我们每周收到信用支票的公司。

" ['dɑːnəvən] ? " [hiː; hi] [jelpt] .

"	Donovan	?	"	he	yelped	.
"	多诺万	?	"	他	尖叫	.

"多诺万？"他惊叫道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːnəvən] ? "

"	Is	that	you	,	Donovan	?	"
"	是	那	你	,	多诺万	?	"

"是你吗，多诺万？"

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] , " [aɪ] [sed] .

"	Mmm	,	"	I	said	.
"	嗯	,	"	我	说	.

"嗯，"我说。

" [ɪz] ['kæptɪn] ['hænsən][ðer; ðər] ?

"	Is	Captain	Hanson	there	?
"	是	队长	汉森	那里	?

汉森船长在吗?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpər] , [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kwaɪətli] ['sɔbiŋ] ['dɔːtər]

"	I	glanced	at	the	skipper	,	whose	arms	were	about	his	quietly	sobbing	daughter
"	我	瞥了一眼	在	这	船长	,	谁	武器	是	关于	他的	悄悄	啜泣	女儿

.

:
.

我瞥了一眼船长，他正搂着默默啜泣的女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] [oʊld]['kɑːdʒər] , ['hænsən] ; [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'ræsəb(ə)l] [speɪs] - ['taɪrənt]['nevər]

He	was	a	gruff	old	codger	,	Hanson	;	a	more	irascible	space	-	tyrant	never
他	曾是	一个	粗暴	老的	怪人	,	汉森	;	一个	更多的	暴躁	空间	-	暴君	绝不

['lɪftɪd] [græv] .

lifted	gravs	.
抬起	重力	.

汉森是个脾气暴躁的老家伙；即使是比他更易怒的太空暴君也从未解除过重力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['berid] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðæt] [krʌst] ,

But	he	had	a	heart	buried	somewhere	beneath	that	crust	,
但	他	有	一个	心	埋葬	某处	下面	那	地壳	,

但在他那层坚硬的外壳下，藏着一颗柔软的心。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][hɜːrt][ænd; ənd] [griːvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

a	heart	that	was	now	as	hurt	and	grieved	as	my	own	.
一个	心	那	曾是	现在	作为	伤害	和	伤心	作为	我的	自己的	.

一颗此刻和我一样受伤、悲伤的心。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Why	?	"	I	asked	.
"	为什么	?	"	我	问	.

"为什么？"我问。

" ['nevər] [maɪnd] [waɪ] ! " [snæpt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . " [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] !

"	Never	mind	why	!	"	snapped	the	A	.	C	.	"	Put	him	on	!
"	绝不	头脑	为什么	!	"	啪啪	这	一个	.	C	.	"	放	他	在	!

"别管为什么！"空调猛地一吼，"让他上！"

" [aɪ] [sed] ['grɪmli] , " [oʊ'keɪ] , ['bʌstər] !

"	I	said	grimly	,	"	Okay	,	Buster	!
"	我	说	阴沉地	,	"	好的	,	巴斯特	!

我严肃地说："好吧，巴斯特！"

[aɪl] [pleɪ] ['tɑːdl] - [tɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	play	toddle	-	top	with	you	.
患病的	玩	蹒跚学步	-	顶部	和	你	.

我陪你玩幼儿游戏。

[aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	put	him	on	now	and	take	you	on	the	next	time	I	see	you	.
患病的	放	他	在	现在	和	拿	你	在	这	下一个	时间	我	看	你	.

我现在就让他上场，下次见到你的时候带你上场。

['skɪpər] — " [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [foʊn] .

Skipper	—	"	And	I	handed	him	the	phone	.
船长	—	"	和	我	递交	他	这	电话	.

船长——"然后我把手机递给了他。

[wət'evər] [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [toʊld][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][dʒoʊlt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Whatever	the	A	.	C	.	told	the	Old	Man	,	it	threw	a	jolt	into	him	.
任何	这	一个	.	C	.	讲述	这	老的	男人	,	它	扔	一个	颠簸	进入	他	.

无论空调告诉老人什么，都让他感到一阵震动。

[aɪ] [sɔː] ['hænsən]['stɪf(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] , " [wɑː] - [ə; eɪ] -

I	saw	Hanson	stiffen	like	a	rheumatic	neck	,	and	he	roared	,	"	Wha	-	a	-
我	锯	汉森	变硬	喜欢	一个	风湿病	脖子	,	和	他	咆哮	,	"	世界卫生大会	-	一个	-

[æt; ət] !

at	!
在	!

我看到汉森的脖子像得了风湿病一样僵硬起来，他咆哮道："什么？啊！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[waɪ] , [juː; jʊ] [dæmd] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ,

Why	**,**	**you**	**damned**	**young**	**jackanapes**	**,**
为什么	,	你	该死的	年轻的	杰克纳佩斯	,

你们这些该死的蠢货!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][stɑːf][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sætɜːrn][ɑːr; ər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ?

don't	**you**	**know**	**the**	**staff**	**and**	**crew**	**of**	**the**	**Saturn**	**are**	**in**	**mourning**	**?**
不	你	知道	这	职员	和	全体人员	的	这	土星	是	在	丧	?

难道你不知道"土星号"上的工作人员和船员正在哀悼吗?

[wiː; wi][wəʊnt] —

We	**won't**	**—**
我们	惯于	—

我们不会——

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪr] - [piːs] , [mə'tælɪk][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ,

"	**Then**	**there**	**was**	**clacking**	**from**	**the**	**ear**	**-**	**piece**	**,**	**metallic**	**and**	**ominous**	**,**
"	然后	那里	曾是	咔嗒声	从	这	耳朵	-	片	,	金属	和	不祥的	,

"然后耳机里传来咔哒咔哒的金属声，听起来很不祥。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [moʊv] .

and	**the**	**Old**	**Man's**	**face**	**turned**	**from**	**crimson**	**to**	**an**	**outraged**	**mauve**	**.**
和	这	老的	男人的	脸	转向	从	赤红	到	一个	义愤填膺	淡紫色	.

老人的脸色由深红变成了愤怒的紫红色。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [laɪnz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ]['mɔdjuleitid]

But	**anxious**	**lines**	**corrugated**	**his**	**brow**	**and**	**he**	**forced**	**a**	**modulated**
但	焦虑的	线条	瓦楞	他的	眉头	和	他	强制	一个	调制

[ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

acquiescence	**to**	**his**	**voice**	**.**
默认	到	他的	嗓音	.

但他眉头紧锁，焦虑的线条勾勒出他的轮廓，他强作镇定地表达出一种顺从的语气。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**thoughtfully**	**.**
"	我	看	,	"	他	说	深思熟虑	.

"我明白了,"他若有所思地说。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eɪ] ?

"	**So**	**that's**	**the**	**way**	**it**	**is**	**,**	**eh**	**?**
"	所以	那就是	这	方式	它	是	,	嗯	?

"原来是这样啊? "

[wel] — " ['grʌdʒɪŋli] " — [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

Well	**—**	**"**	**Grudgingly**	**"**	**—**	**all**	**right**	**,**	**then**	**.**
出色地	—	"	勉强	"	—	全部	正确的	,	然后	.

好吧——"勉强地"——好吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

But	**I**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**sir**	**.**
但	我	不	喜欢	它	,	先生	.

但我并不喜欢这样，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] —

And	**you**	**may**	**tell**	**your**	**superiors**	**—**
和	你	可能	告诉	你的	上级	—

你可以告诉你的上级——

" [ðə; ði][ə; eɪ] . [siː] . [mʌst; məst][hæv; həv] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	A	.	C	.	must	have	hung	up	on	him	.
"	这	一个	.	C	.	必须	有	悬挂	向上	在	他	.

“空调肯定挂断了他的电话。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sloʊli] .

He	turned	to	us	slowly	.
他	转向	到	我们	缓慢地	.

他缓缓转过身来看着我们。

" [spɑːrks] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Sparks	—	"	he	said	.
"	火花	—	"	他	说	.

“火花——”他说。

[daɪ'æn]['hænsən][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

Diane	Hanson	stared	at	her	father	.
黛安	汉森	凝视	在	她	父亲	.

黛安·汉森凝视着她的父亲。

" ['dædi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Daddy	,	what	is	it	?
"	爸爸	,	什么	是	它	?

“爸爸，怎么了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [nuːz] [ə'baʊt] ['lænsələt] ? "

Is	it	—	some	news	about	Lancelot	?	"
是	它	—	一些	消息	关于	兰斯洛特	?	"

是关于兰斯洛特的消息吗?

" [noʊ] , ['hʌni] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] .

"	No	,	honey	,	"	said	the	Old	Man	gravely	.
"	不	,	蜂蜜	,	"	说	这	老的	男人	严重地	.

“不，亲爱的，”老人严肃地说。

" [dəunt] [kiːp] [ðæt] [hoʊp] ['bɜːrnɪŋ] , [dɪr] .

"	Don't	keep	that	hope	burning	,	dear	.
"	不	保持	那	希望	燃烧	,	亲爱的	.

亲爱的，别再抱有希望了。

[juːl] ['oʊnli] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] .

You'll	only	torture	yourself	.
你会	仅有的	酷刑	你自己	.

你只会自虐。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

This	is	something	entirely	different	.
这	是	某物	完全	不同的	.

这完全是两码事。

['sʌmθɪŋ] — " [hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld]['æŋgər][bɜːrst][aʊt] [ə'freʃ] " — ['sʌmθɪŋ] ['dæstərdli] !

Something	—	"	His	stifled	anger	burst	out	afresh	"	—	something	dastardly	!
某物	—	"	他的	窒息	愤怒	爆裂	出去	重新	"	—	某物	卑鄙的	!

“某种——”他压抑已久的怒火再次爆发——某种卑鄙的东西!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn][ɔɪl] , [ðə; ði] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] [kɪt] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

They	should	be	boiled	in	oil	,	the	whole	rotten	kit	and	kiboodle	of	them	!
他们	应该	是	煮沸	在	油	,	这	所有的	烂	成套工具	和	-	的	他们	!

应该把它们全都用油煮，连同所有腐烂的东西一起煮!

[bʌt; bət][aɪm] ['helpləs] .

But	I'm	helpless	.
但	我是	无助	.

但我无能为力。

['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər]['ɔ:rdərz] .
Orders **are** **orders** **.**
订单 是 订单 .

订单就是订单。

[spɑ:rks] , [get][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:f][ænd; ənd] [kru:] [ɪ'mi:diətli] .
Sparks **,** **get** **in** **contact** **with** **the** **staff** **and** **crew** **immediately** **.**
火花 , 得到 在 接触 和 这 职员 和 全体人员 立即地 .

Sparks，立即与工作人员和船员取得联系。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæk] [ðer; ðər] ['dʌfl] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn][baɪ] ['mɪdnaɪt] .
Tell **them** **to** **pack** **their** **duffle** **and** **be** **aboard** **the** **Saturn** **by** **midnight** **.**
告诉 他们 到 盒 他们的 旅行包 和 是 船上 这 土星 经过 午夜 .

告诉他们收拾好行李，午夜前登上土星号。

" [aɪ] [sed] , " [wʌt] !
" **I** **said** **,** **"** **What** **!**
" 我 说 , " 什么 !

我说："什么！

[bʌt; bət] , ['skɪpər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['græntɪd] [li:v] [tu:; tə] [mɔ:rn] ['bɪgz] — "
But **,** **Skipper** **,** **we** **were** **granted** **leave** **to** **mourn** **Biggs** **—** **"**
但 , 船长 , 我们 是 的确 离开 到 哀悼 比格斯 — "

但是，船长，我们获准为比格斯哀悼——"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
" **I** **know** **it** **!**
" 我 知道 它 !

"我知道这！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['kaʊntəˌmændid] ['aʊər; ɑ:r] [li:vz] .
But **the** **Corporation** **has** **countermanded** **our** **leaves** **.**
但 这 公司 有 撤销 我们的 树叶 .

但公司已经撤销了我们的休假申请。

[wɪə(r)] [tu:; tə] [lɪft] [græv] [æt; ət] [twelv] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][jʊ'roʊpə] .
We're **to** **lift** **gravs** **at** **twelve** **sharp** **for** **Europa** **.**
是 到 举起 重力 在 十二 锋利的 为了 欧洲 .

我们将于中午十二点准时解除对木卫二的重力。

- [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] [hæz; həz]
Polarium **has** **just** **been** **discovered** **there** **,** **and** **the** **whole** **solar** **system** **has**
- 有 只是 到过 发现 那里 , 和 这 所有的 太阳的 系统 有
[gɔ:n] ['kreɪzi] .
gone **crazy** **.**
已消失 疯狂的 .

那里刚刚发现了极地元素，整个太阳系都沸腾了。

['prɔsˌpektəz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɑ:r; ər] ['blæstɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊ'roʊpə][æz; əz]
Prospectors **from** **every** **corner** **of** **the** **universe** **are** **blasting** **for** **Europa** **as**
探矿者 从 每一个 角落 的 这 宇宙 是 爆破 为了 欧洲 作为
[fæst][æz; əz][ðer; ðər] ['dʒɛts] [wɪl] [pʊʃ] [ðem; ðəm] .
fast **as** **their** **jets** **will** **push** **them** **.**
快速地 作为 他们的 喷气式飞机 将要 推 他们 .

来自宇宙各个角落的探测飞船正以喷气发动机所能达到的最快速度向木卫二疾驰而去。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['sætɜ:rn][ɪz][ðə; ði] [fæstɪst] ['lʌgər] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [pi:] . [es] . [fli:t] ,
And **since** **the** **Saturn** **is** **the** **fastest** **lugger** **in** **the** **I** **.** **P** **.** **S** **.** **fleet** **,**
和 自从 这 土星 是 这 最快 帆船 在 这 我 . P . S . 舰队 ,

由于"土星"号是IPS船队中最快的帆船，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪk] [kleɪmz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

we've	got	to	get	there	and	stake	claims	for	the	Corporation	.
我们已经	得到	到	得到	那里	和	赌注	索赔	为了	这	公司	.

我们必须到达那里，并为公司争取权益。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] , [daɪ'æn] .

"	I	—	I'm	sorry	it	has	to	be	this	way	,	Diane	.
"	我	—	我是	对不起	它	有	到	是	这	方式	,	黛安	.

“我……我很抱歉事情必须这样发展，黛安。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

I	don't	want	to	leave	you	.
我	不	想	到	离开	你	.

我不想离开你。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] [sed] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] , [ðeid] [ə'pɔɪnt] ['sʌmwʌn]

But	the	clerk	said	if	I	refused	to	take	command	,	they'd	appoint	someone
但	这	职员	说	如果	我	拒绝	到	拿	命令	,	他们会	委	某人

[els] — "

else	—	"
别的	—	"

但办事员说，如果我拒绝接管指挥权，他们会任命其他人——”

" [aɪ] [noʊ] , ['dædi] , " [sed] [daɪ'æn] .

"	I	know	,	Daddy	,	"	said	Diane	.
"	我	知道	,	爸爸	,	"	说	黛安	.

“我知道，爸爸，”黛安说。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	forced	a	wisp	of	a	smile	to	her	lips	.
她	强制	一个	烟雾	的	一个	微笑	到	她	嘴唇	.

她勉强挤出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

She	understood	as	well	as	I	did	what	he	was	trying	to	tell	us	.
她	理解	作为	出色地	作为	我	做过	什么	他	曾是	尝试	到	告诉	我们	.

她和我一样明白他想告诉我们的意思。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['skɪpər] [huː] ['evər]['blæstɪd]

The	Old	Man	was	—	and	is	—	one	of	the	greatest	skippers	who	ever	blasted
这	老的	男人	曾是	—	和	是	—	一	的	这	最	船长	WHO	曾经	炸毁

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

a	rocket	.
一个	火箭	.

这位老先生过去是，现在仍然是发射火箭的最伟大的船长之一。

[bʌt; bət]['hiːz][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪt(ə)l] .

But	he's	an	old	man	in	fact	as	well	as	title	.
但	他是	一个	老的	男人	在	事实	作为	出色地	作为	标题	.

但事实上，他不仅头衔如此，也确实是一位老人了。

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [graʊnd]

Twice	before	our	employers	had	threatened	to	remove	his	command	,	ground
两次	前	我们的	雇主	有	威胁	到	消除	他的	命令	,	地面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

此前我们的雇主曾两次威胁要解除他的职务，让他停职，

[gɪv] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] .

give	his	bridge	to	a	younger	officer	.
给	他的	桥	到	一个	年轻	官	.

把他的桥梁交给一位更年轻的军官。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
A **man** **of** **action** **,**
一个 男人 的 行动 ,

一个行动派，

[ðə; ði] ['skɪpər] [derd] [nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel]
the **Skipper** **dared** **not** **look** **forward** **to** **the** **day** **when** **he** **had** **to** **bid** **farewell**
这 船长 敢于 不是 看 向前 到 这 天 什么时候 他 有 到 出价 告别
[tuː; tə] [speɪs] .
to **space** **.**
到 空间 .

船长不敢去想告别太空的那一天。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kə'mænd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] .
To **refuse** **this** **emergency** **command** **would** **be** **to** **risk** **everything** **.**
到 拒绝 这 紧急情况 命令 会 是 到 风险 一切 .

拒绝执行这项紧急命令将使一切面临风险。

[ænd; ənd][soʊ] :
And **so** **:**
和 所以 :

所以：

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['dædi] , " [sed] [daɪ'æn]['hænsən] " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv]
" **I** **understand** **,** **Daddy** **,** **"** **said** **Diane** **Hanson** **"** **But** **you** **don't** **have** **to** **leave**
" 我 理解 , 爸爸 , " 说 黛安 汉森 " 但 你 不 有 到 离开
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

“我明白，爸爸，”黛安·汉森说，“但你不必离开我。”

" [ænd; ənd] , [spɑːrks] , [tel] ['tɑːd] ['hiːl] [sɜːrv] [æz; əz][fɜːrst] [meit] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [toʊld][ˌem 'iː] .
" **And** **,** **Sparks** **,** **tell** **Todd** **he'll** **serve** **as** **First** **Mate** **,** **"** **the** **skipper** **told** **me** **.**
" 和 , 火花 , 告诉 托德 地狱 服务 作为 第一的 伴侣 , " 这 船长 讲述 我 .

“还有，斯帕克斯，告诉托德他将担任大副，”船长告诉我。

" ['wɪlsn] [wɪl] [biː; bi]['sekənd] — [heɪ] ?
" **Wilson** **will** **be** **Second** **—** **hey** **?**
" 威尔逊 将要 是 第二 — 嘿 ?

“威尔逊会是第二名——是吗？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [daɪ'æn] ?
What **did** **you** **say** **,** **Diane** **?**
什么 做过 你 说 , 黛安 ?

黛安，你说什么？

" [daɪ'ænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz]
" **Diane's** **voice** **was** **gentle** **,** **but** **there** **was** **a** **tightness** **about** **her** **eyes**
" 黛安娜的 嗓音 曾是 温和的 , 但 那里 曾是 一个 紧绷 关于 她 眼睛
[ænd; ənd][lɪps][aɪ] ['rekəgnaɪzd] .
and **lips** **I** **recognized** **.**
和 嘴唇 我 认可 .

“黛安娜的声音很温柔，但我能感觉到她眼神和嘴唇的紧绷。”

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
I'd **seen** **it** **before** **,** **on** **her** **father's** **face** **.**
ID 已见 它 前 , 在 她 父亲的 脸 .

我以前在她父亲的脸上见过。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I **knew** **what** **it** **meant** **.**
我 知道 什么 它 意思是 .

我知道这意味着什么。

['stʌbərnnəs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Stubbornness	**mixed**	**with**	**a**	**dash**	**of**	**determination**	**.**
固执	混合	和	一个	短跑	的	决心	.

固执中夹杂着一丝决心。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

"	**You**	**won't**	**leave**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**calmly**	**,**	**"**	**because**	**I'm**	**going**	**with**	**you**	**!**	**"**
"	你	惯于	离开	我	,	"	她	说	平静地	,	"	因为	我是	去	和	你	!	"

“你不会离开我的，”她平静地说，“因为我要和你一起走！”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] — [oʊ] , [noʊ] !

"	**You're**	**going**	**with**	**—**	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	你是	去	和	—	哦	,	不	!

“你要去——哦，不！

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] !

No	**,**	**you're**	**not**	**!**
不	,	你是	不是	!

不，你不是！

[ðɪs] ['iznt] ['eni] ['ʃʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .

This	**isn't**	**any**	**shuttle**	**for**	**a**	**girl**	**.**
这	不是	任何	穿梭	为了	一个	女孩	.

这可不是给女孩用的班车。

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][aʊt][ðer; ðər] [nɪr] ['dʒuːpɪtər] , ['hʌni] .

There's	**danger**	**out**	**there**	**near**	**Jupiter**	**,**	**honey**	**.**
有	危险	出去	那里	靠近	木星	,	蜂蜜	.

亲爱的，木星附近有危险。

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] — "

I	**won't**	**let**	**you**	**—**	**"**
我	惯于	让	你	—	"

我不会让你——”

" [juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌem 'iː] , [dæd] .

"	**You**	**can't**	**stop**	**me**	**,**	**Dad**	**.**
"	你	不能	停止	我	,	爸爸	.

“爸爸，你阻止不了我。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ?

Can't	**you**	**see**	**I've**	**got**	**to**	**go**	**?**
不能	你	看	我已经	得到	到	去	?

你没看到我得走了吗?

[pliːz] !

Please	**!**
请	!

请！

[aɪl] [goʊ]['kreɪzi] ['sɪtɪŋ] [hoʊm] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] .

I'll	**go**	**crazy**	**sitting**	**home**	**here**	**by**	**myself**	**.**
患病的	去	疯狂的	坐着	家	这里	经过	我	.

我一个人待在家里会疯掉的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] — [nɪr] ['dʒuːpɪtər] — [ðæt] [hiː; hi] —

And	**besides**	**,**	**it**	**was**	**out**	**there**	**—**	**near**	**Jupiter**	**—**	**that**	**he**	**—**
和	除了	,	它	曾是	出去	那里	—	靠近	木星	—	那	他	—

而且，他就在那里——靠近木星的地方——

" [wel] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] .

"	**Well**	**,**	**I**	**saw**	**how**	**she**	**felt**	**.**
"	出色地	,	我	锯	如何	她	毛毡	.

“嗯，我能感受到她的感受。”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk]

And	I	didn't	much	blame	her	for	feeling	she	had	a	right	to	make
和	我	没有	很多	责备	她	为了	感觉	她	有	一个	正确的	到	制作

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˌfer'wel] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [speɪs] [hweə'frʌm] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd]

at	least	one	farewell	trip	to	the	part	of	space	wherefrom	her	lover	had
在	至少	一	告别	旅行	到	这	部分	的	空间	从哪里	她	情人	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

我并不责怪她觉得自己有权利至少进行一次告别之旅，去看看她的爱人消失的那片太空。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grauld] ['sɔːftli] .

The	Old	Man	growled	softly	.
这	老的	男人	咆哮	轻轻	.

老人低声咕哝了一声。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['viːəməns] .

Then	he	wiped	his	glasses	with	a	sort	of	savage	vehemence	.
然后	他	擦拭	他的	眼镜	和	一个	种类	的	野蛮的	激烈	.

然后他用一种近乎野蛮的力度擦了擦眼镜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ðen] , [get][jʊr; jər] [θɪŋz] [pækt] .

And	he	said	,	"	Well	,	then	,	get	your	things	packed	.
和	他	说	,	"	出色地	,	然后	,	得到	你的	事物	包装	.

他说："那么，收拾你的东西吧。"

[ænd; ənd][spɑːrks] — [kɔːl] [tʃiːf] ['gɛrɪti] .

And	Sparks	—	call	Chief	Garrity	.
和	火花	—	称呼	首席	加里蒂	.

还有火花——给加里蒂警长打电话。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['haɪpoʊz][ænd; ənd][ɔːl][kən'troʊl] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] [fɔːr; fər]

Tell	him	to	have	the	hypos	and	all	control	equipment	ready	for
告诉	他	到	有	这	低血糖	和	全部	控制	设备	准备好	为了

[ɪ'miːdiət] [flaɪt] —

immediate	flight	—
即时	航班	—

告诉他准备好注射器和所有控制设备，以便立即起飞——

" [ðʌs] [æt; ət] [twelv] ['mɪdnaɪt] [ʃɑːrp] , [ɜːrθ] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɛvən] - [ɑːr] - [fɔːr]['soʊlər]['kɑːnstənt] ,

"	Thus	at	twelve	midnight	sharp	,	Earth	time	,	which	is	7	-	R	-	4	Solar	Constant	,
"	因此	在	十二	午夜	锋利的	,	地球	时间	,	哪个	是	7	-	拉	-	4	太阳的	持续的	,

"因此，地球时间午夜十二点整，也就是太阳常数7-R-4，

[ðə; ði]['sætɜːrn]['lɪftɪd] [græv] [fɔːr; fər][jʊ'roʊpə] , [ðə; ði]['sekənd] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['dʒuːpɪtər] .

the	Saturn	lifted	gravs	for	Europa	,	the	second	satellite	of	monstrous	Jupiter	.
这	土星	抬起	重力	为了	欧洲	,	这	第二	卫星	的	滔天	木星	.

土星的引力作用于木卫二（木星的第二颗卫星）。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['diːteɪlz] .

There's	no	use	boring	you	with	the	routine	details	.
有	不	使用	无聊的	你	和	这	常规	细节	.

没必要跟你讲那些繁琐的细节。

[wiː; wi]['blæstɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd]['kreɪd(ə)l] , [set] [kɔːrs] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][fɔːr; fər]

We	blasted	from	a	Long	Island	cradle	,	set	course	and	constant	for
我们	炸毁	从	一个	长的	岛	摇篮	,	放	课程	和	持续的	为了

[jʊ'roʊpə] ,

Europa	,
欧洲	,

我们从长岛的发射台出发，设定了航向和航程，直奔木卫二而去。

['weɪtɪd] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt][sɪks]['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:ːθs] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] ,
waited till we were about six hours away from the Earth's gravitational field ,
等待 直到 我们 是 关于 六 小时 离开 从 这 地球的 引力 场地 ,

我们等到距离地球引力场大约六个小时航程时才出发。

[ðen] [kʌt]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][vi:] - [aɪ]['ju:nɪt] — [ðə; ði] " [və'lɑ:səti][ɪn'tensɪfaɪər] " [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['lænsələt]
then cut over to the V - I unit — the " velocity intensifier " invented by Lancelot
然后 切 超过 到 这 V - 我 单元 — 这 " 速度 增强器 " 发明 经过 兰斯洛特
['bɪgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sætɜ:rn][ðə; ði] [fæstɪst] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] ,
Biggs which had made the Saturn the fastest ship in space ,
比格斯 哪个 有 制成 这 土星 这 最快 船 在 空间 ,

然后镜头切换到VI单元——兰斯洛特·比格斯发明的"速度增强器"，它使土星号成为太空中最快的飞船。

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪts] [spi:d] [pə'tenʃ(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] - ,
increasing its speed potential from a slovenly 200 ,
增加 它是 速度 潜在的 从 一个 邋遢的 - ,

将其速度潜力从最初的200提升至更高的水平，

- [ˌem pi: 'eɪtʃ][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɑ:səti][ʌv; əv]
000 mph to something only a trifle less than the limiting velocity of
- 每小时 到 某物 仅有的 一个 琐事 较少的 比 这 限制 速度 的
[laɪt] .
light .
光 .

从 000 英里/小时到仅略低于光速极限的速度。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:] - [aɪ]['ju:nɪt] ,
In the old days , before the installation of the V - I unit ,
在 这 老的 天 , 前 这 安装 的 这 V - 我 单元 ,

以前，在安装VI单元之前，

[ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər] [ment] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
a shuttle to Jupiter meant a journey of about a hundred days , more or less
一个 穿梭 到 木星 意思是 一个 旅行 的 关于 一个 百 天 , 更多的 或者较少的
,
,
,

乘坐航天飞机前往木星意味着大约需要一百天左右的旅程。

[di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pə'ziʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] .
depending on the positions of the planets .
取决于 在 这 职位 的 这 行星 .

取决于行星的位置。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['sætɜ:rn][hæd; həd][ə; eɪ] [spi:d] [pə'tenʃ(ə)l] [ʌv; əv] - , - , - [maɪlz] [pər]
Now , however , the Saturn had a speed potential of 650 , 000 , 000 miles per
现在 , 然而 , 这 土星 有 一个 速度 潜在的 的 - , - , - 英里 每
['aʊər] !
hour !
小时 !

然而，土星汽车的行驶速度潜力高达每小时 650,000,000 英里！

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [get][tu:; tə]['dʒu:pɪtər][ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Which didn't mean that we could actually get to Jupiter in an hour .
哪个 没有 意思是 那 我们 可以 实际上 得到 到 木星 在 一个 小时 .

但这并不意味着我们真的能在一个小时内到达木星。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fæktərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] : [ɪ'nɪʃ(ə)l][və'lɑːsəti] ,

There	were	other	factors	which	had	to	be	allowed	for	:	initial	velocity	,
那里	是	其他	因素	哪个	有	到	是	允许	为了	:	最初的	速度	,

[ˌdiːselə'reɪʃn] [ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][goʊl] ,

deceleration	upon	approaching	our	goal	,
减速	之上	接近	我们的	目标	,

还有其他一些因素需要考虑：初始速度、接近目标时的减速情况等。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

and	all	that	stuff	.
和	全部	那	东西	.

以及所有那些事。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ['stʌbi] , [ðoʊ] ,

To	make	a	short	story	stubby	,	though	,
到	制作	一个	短的	故事	矮胖的	,	尽管	,

不过，为了让短篇小说篇幅短小，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn][jʊ'roʊpə] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət]

we	could	look	forward	confidently	to	setting	foot	on	Europa	within	two	days	at
我们	可以	看	向前	自信地	到	环境	脚	在	欧洲	之内	二	天	在

[ðə; ði][moʊst] .

the	most	.
这	最多	.

我们可以满怀信心地期待，最迟两天之内就能踏上木卫二的土地。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪg][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [haɪ] - ['bɔːlɪŋ]

Which	gave	us	a	big	jump	over	the	rest	of	those	who	were	high	-	balling
哪个	给予	我们	一个	大的	跳	超过	这	休息	的	那些	WHO	是	高的	-	球

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] - ['leɪdn] ['sætəlaɪt] .

it	for	the	wealth	-	laden	satellite	.
它	为了	这	财富	-	满载	卫星	.

这让我们比其他那些对这颗充满财富的卫星寄予厚望的人领先了一大步。

[dɪk] ['tɑːd] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɔfɪsɚz] [breɪd] ,

Dick	Todd	,	looking	awkward	and	a	trifle	embarrassed	in	his	First	Officer's	braid	,
迪克	托德	,	寻找	尴尬的	和	一个	琐事	尴尬的	在	他的	第一的	警官们	编织	,

迪克·托德梳着大副的辫子，显得有些尴尬和不自在。

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['tɜːrət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['deɪz] [flaɪt] .

came	to	my	turret	at	the	end	of	our	first	day's	flight	.
来了	到	我的	炮塔	在	这	结尾	的	我们的	第一的	天	航班	.

第一天飞行结束后，他来到了我的炮塔。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

Things	had	happened	so	suddenly	that	no	one	had	found	time	to	tell	him
事物	有	发生	所以	突然	那	不	一	有	成立	时间	到	告诉	他

[ðə; ði] [skɔːr] .

the	score	.
这	分数	.

事情发生得太突然了，以至于没有人来得及告诉他结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][hjuːdʒ] ['kwestʃən] [mɑːrk][ɑːn][toʊz] .

He	was	one	huge	question	mark	on	toes	.
他	曾是	一	巨大的	问题	标记	在	脚趾	.

他就像一个巨大的问号，时刻萦绕在人们心头。

" [haʊ] [kʌm] , [spɑːrks] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	How	come	,	Sparks	?	"	he	demanded	.
"	如何	来	,	火花	?	"	他	要求	.

“为什么，斯帕克斯？”他质问道。

" [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?
" What's this all about ?
" 是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

[fɜːrst] [wɪə(r)] [ɑːn] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
First we're on leave of absence ,
第一的 是 在 离开 的 缺席 ,

首先，我们处于休假状态。

[ðen] [ðeɪ] [dʌmp] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [fɔːr; fər] [jʊˈroʊpə] .
then they dump us in the Saturn and shove us off for Europa .
然后 他们 倾倒 我们 在 这 土星 和 推 我们 离开 为了 欧洲 .

然后他们把我们扔进土星，把我们推向木卫二。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['ænsɚz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] [hæf] - ['wɪtɪd] ['brʌðər] .
" I said , " The answer's as simple as your half - witted brother .
" 我 说 , " 这 答案 作为 简单的 作为 你的 一半 - 机智的 兄弟 .

我说："答案就像你那个半傻的弟弟一样简单。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , ['stuːpɪd] ? "
What do you get from the bank , stupid ? "
什么 做 你 得到 从 这 银行 , 愚蠢的 ? "

你从银行能得到什么好处，蠢货?

" [loʊnz] , " [sed] ['tɑːd] ['prɑːmptli] , " [æt; ət] [faɪv] [pər'sent] .
" Loans , " said Todd promptly , " at five percent .
" 贷款 , " 说 托德 及时 , " 在 五 百分比 .

"贷款，"托德立即说道，"利率为百分之五。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — "
But what has that got to do with — "
但 什么 有 那 得到 到 做 和 — "

但这跟——有什么关系呢?

" [ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] , " [aɪ] [said] , " [ɪz] — ['ʃeklz] !
" The correct answer , " I sighed , " is — shekels !
" 这 正确的 回答 , " 我 叹了口气 , " 是 — 谢克尔 !

"正确答案，"我叹了口气，"是——谢克尔！"

[ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [wɔːr] , ['leɪmbreɪn] .
The sinews of war , lamebrain .
这 肌腱 的 战争 , 脑残 .

战争的命脉，蠢货。

[kæʃ] .
Cash .
现金 .

现金。

[gelt] .
Gelt .
格尔特 .

凝胶。

['kredɪts] .
Credits .
鸣谢 .

鸣谢。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .
The root of all evil .
这 根 的 全部 邪恶的 .

万恶之源。

['fɪlθi] ['luːkər] .
Filthy lucre .
污秽 利润 .

不义之财。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [rʌʃ] [æt; ət][jʊ'roʊpə] ,
There's a polarium - rush at Europa ,
有 一个 - - 匆忙 在 欧洲 ,

木卫二上出现了极化物开采热潮。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪm] ['eni] ['prɑːfɪt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][goʊld] - ['rʌʃɪz] [ɑːn]['mæmə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
which if I'm any prophet will make the old gold - rushes on mama Earth and the
哪个 如果 我是 任何 先知 将要 制作 这 老的 金子 - 冲刺 在 妈妈 地球 和 这
['reɪdiəm] - [rʌʃ] [ɑːn]['viːnəs][ɪn] - [lʊk] [laɪk]['bɑːrgən] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['beɪsmənt] .
radium - rush on Venus in 2078 look like Bargain Day in the Ladies ' Basement .
镭 - 匆忙 在 金星 在 - 看 喜欢 便宜货 天 在 这 女士们 - 地下室 .

如果我没猜错的话，到那时，地球上的淘金热和 2078 年金星上的镭热潮都会显得像是女士地下室的特价商品日一样。

" [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'plaɪz] ['aʊər; ɑːr] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['wɒnts][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
" The Corporation that supplies our bread - and - butter wants in on the ground
" 这 公司 那 补给品 我们的 面包 - 和 - 黄油 想要 在 在 这 地面
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“为我们提供生活必需品的公司希望从一开始就参与进来。”

[soʊ][wɪə(r)] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kleɪm] - [steɪkɝz] . "
So we're elected the official claim - stakers . "
所以 是 当选 这 官方的 宣称 - 赌注 . "

所以我们被选为官方的土地所有权主张者。

" - ! " ['ekəud] [dɪk] .
" Polarium ! " echoed Dick .
" - ! " 回声 迪克 .

“极地星！”迪克附和道。

" [ðæts] [ðæt] [nuː] ['elɪmənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's that new element , isn't it ?
" 那就是 那 新的 元素 , 不是 它 ?

“这就是新元素，对吧？”

['nʌmbər] - ?
Number 106 ?
数字 - ?

第106号?

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌn] ?
The impossible one ?
这 不可能的 一 ?

不可能的那个?

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɔfɪsɝz] [straɪps] ['saʊərli] .
" I stared at his First Officer's stripes sourly .
" 我 凝视 在 他的 第一的 警官们 条纹 酸涩地 .

我狠狠地瞪了一眼他大副的军衔条纹。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ðoʊz] [straɪps] , " [aɪ] [said] ,
" **When I think of the genius who used to wear those stripes , " I sighed ,**
" 什么时候 我 思考 的 这 天才 WHO 用过的 到 穿 那些 条纹 , " 我 叹了口气 ,

"每当我想起那位曾经穿着条纹衫的天才,"我叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] — [oʊ] , [wel] !
" **and then look at you — Oh , well !**
" 和 然后 看 在 你 — 哦 , 出色地 !

然后看看你——哦，好吧!

['lɪs(ə)n] [tu:; tə]['pɑ:pə] , - .
Listen to papa , whackypot .
听 到 爸爸 , - .

听爸爸的话，疯子。

- [ɪz] ['elɪmənt] [noʊ] . - , [jes] !
Polarium is Element No . 106 , yes !
- 是 元素 不 . - , 是的 !

钇元素是第106号元素，没错!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [noʊ] !
But it ain't impossible , no !
但 它 不是 不可能的 , 不 !

但这并非不可能，真的!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Because they found it .
因为 他们 成立 它 .

因为他们找到了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
And I have yet to hear of anybody finding anything which doesn't exist .
和 我 有 然而 到 听到 的 任何人 寻找 任何事物 哪个 不 存在 .

我还没听说过有人找到过不存在的东西。

[its] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [dɪ'skʌvəri] , [ə'pærəntli] [rer] [æz; əz][aɪ'di:əz][ɪn] [ðæt] ['spʌndʒi] [bʌlb] [ju:; jʊ]
It's a brand - new discovery , apparently rare as ideas in that spongy bulb you
它是 一个 品牌 - 新的 发现 , 显然 稀有的 作为 想法 在 那 海绵状的 电灯泡 你
['hoʊpfəli] [kɔ:l][jʊr; jər] - [breɪn] ,
hopefully call your ' brain ,
希望 称呼 你的 - 脑 ,

这是一个全新的发现，显然就像你那海绵状的大脑里产生的想法一样罕见。

- [ænd; ənd] [its] [soʊ] [nu:] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [noʊz] , [jet] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪts] ['prɑ:pərtiz] [ɑ:r; ər] .
' and it's so new that nobody knows , yet , exactly what its properties are .
- 和 它是 所以 新的 那 无人 知道 , 然而 , 确切地 什么 它是 特性 是 .

而且它非常新，以至于目前还没有人确切地知道它的特性是什么。

" [ˌnevərðə'les] , [its] [gɑ:t][ə; eɪ] [kæʃ] ['vælju:] .
" Nevertheless , it's got a cash value .
" 尽管如此 , 它是 得到 一个 现金 价值 .

然而，它具有一定的现金价值。

[soʊ][wɪə(r)][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [seɪm] .
So we're on our way to collect some of the aforesaid same .
所以 是 在 我们的 方式 到 收集 一些 的 这 上述 相同的 .

所以我们现在正前往收集上述物品。

" ['tɑːd] [sed] [ə'griːvɪdli] , " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər]
" Todd said aggrievedly , " That's not a very nice way to talk to a superior
" 托德 说 愤愤不平地 , " 那就是 不是 一个 非常 好的 方式 到 讲话 到 一个 优越的
['ɑːfɪsər] , [spɑːrks] .
officer , Sparks .
官 , 火花 .

托德愤愤不平地说："斯帕克斯，你这样跟上级说话可不太好。"

[dæmd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə]
Damned if I wouldn't report you — if I had any idea who to report you to
该死的 如果 我 不会 报告 你 — 如果 我 有 任何 主意 WHO 到 报告 你 到
.
:
.

如果我知道该向谁举报你，我一定会举报你。

[bʌt; bət] — [jʊ'roʊpə] , [juː; jʊ] [sed] ?
But — Europa , you said ?
但 — 欧洲 , 你 说 ?

但是——你说的是欧罗巴?

[ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒərəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's kind of dangerous , isn't it ?
那就是 种类 的 危险的 , 不是 它 ?

这有点危险，不是吗?

['aʊər; ɑːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər] , [aɪ] [miːn] . "
Our attempting to land there , I mean . "
我们的 尝试 到 土地 那里 , 我 意思是 . "

我的意思是，我们试图在那里降落。

" [noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæn; ðən] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [tiːθ]
" No more dangerous , " I told him , " than attempting to brush the teeth
" 不 更多的 危险的 , " 我 讲述 他 , " 比 尝试 到 刷子 这 牙齿
[ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] - [tuːθtˌuːðd]['taɪgər] .
of a sabre - toothed tiger .
的 一个 军刀 - 有齿的 老虎 .

"这并不比试图给剑齿虎刷牙更危险，"我告诉他。

['eni] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [gets] [wɪ'ðɪn] [ˌʌmp'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [pæl] ,
Any time a ship gets within umpteen miles of Jupiter , pal ,
任何 时间 一个 船 获得 之内 无数个 英里 的 木星 , 朋友 ,

伙计，任何时候只要飞船接近木星几十英里以内，

[its] [hoʊld][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['prɛrˌbʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rɪfl] .
it's hold your hat and breath and give the prayerbook a quick riffle .
它是 抓住 你的 帽子 和 气息 和 给 这 祈祷书 一个 快的 步枪 .

抓紧帽子，深吸一口气，快速翻阅一下祈祷书。

[ðæt] [hʌŋk] [ʌv; əv] [red] [guː] [hæz; həz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['paʊər] — [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , -
That hunk of red goo has gravitational power — spelled with a capital , '
那 帅哥 的 红色的粘性物 有 引力 力量 — 拼写 和 一个 首都 , -
[fjuː] ! -
Phew ! '
呼..... ! -

那团红色粘液具有强大的引力——真是"呼！"

[mɔːr] ['speɪsʃɪp] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːpʌslz] [hæv; həv]['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [oʊld] - [dræg] ,

More	spaceships	than	you	have	corpuscles	have	fallen	within	old	Jupe's	drag	,
更多的	宇宙飞船	比	你	有	血小板	有	倒下	之内	老的	-	拖	,

[kræʃt] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

crashed	on	the	planet	.
崩溃了	在	这	行星	.

比你拥有的粒子还多的宇宙飞船都落入了老朱庇特的拖曳之下，坠毁在这个星球上。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['evər] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

And	not	a	man	has	ever	yet	managed	to	escape	,
和	不是	一个	男人	有	曾经	然而	管理	到	逃脱	,

至今还没有人成功逃脱。

[get] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [its] [laɪk] .

get	back	to	tell	us	what	it's	like	.
得到	后退	到	告诉	我们	什么	它是	喜欢	.

请回来告诉我们感觉如何。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːr][kæn; kən] [ges] , [ðə; ði]['plænɪt][ɪz][nɑːt][ɪn'hæbɪtɪd][ɔːr]['hæbɪtəb(ə)l]

"	From	what	we	know	or	can	guess	,	the	planet	is	not	inhabited	or	habitable
"	从	什么	我们	知道	或者	能	猜测	,	这	行星	是	不是	有人居住的	或者	适宜居住

.

:

·

“根据我们所知或可以推测的情况，这颗星球上没有生命，也不适宜居住。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['geswɜːrk] .

But	that's	guesswork	.
但	那就是	猜测	.

但这只是猜测。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wiːv] [iks'plɔːd] [ɪts] ['sætlˌlaɪts] , [wiːl] ['nevər] [noʊ] .

Until	we	can	explore	it	as	we've	explored	its	satellites	,	we'll	never	know	.
直到	我们	能	探索	它	作为	我们已经	探索	它是	卫星	,	出色地	绝不	知道	.

在我们能够像探索其卫星那样探索它之前，我们永远不会知道。

[ænd; ənd] [wiːl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['dʒuːpɪtər][ʌn'tɪl][sʌm; səm]['klevər]['dʒæspər] [in'vents]

And	we'll	never	be	able	to	explore	Jupiter	until	some	clever	jasper	invents
和	出色地	绝不	是	有能力的	到	探索	木星	直到	一些	聪明的	碧玉	发明

[æn; ən]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ʃiːld] — "

an	anti	-	gravitational	shield	—	"
一个	反对	-	引力	盾	—	"

除非某个聪明的碧玉发明出反重力护盾，否则我们永远无法探索木星——

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [en'θuːzd] ['tɑːd] .

"	enthused	Todd	.
"	热情洋溢	托德	.

托德兴奋地说。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , [spɑːrks] !

"	Now	,	there's	a	great	idea	,	Sparks	!
"	现在	,	有	一个	伟大的	主意	,	火花	!

“这真是个好主意，斯帕克斯！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɜːrk][ɑːn] [ðæt] !

I	think	I'll	work	on	that	!
我	思考	患病的	工作	在	那	!

我想我会努力的！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [groʊn] .
" I looked at him and groaned .
" 我 看起来 在 他 和 呻吟 .

我看着他，呻吟了一声。

" [juː; jʊ][ɪn'vent][æn; ən]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ʃiːld] ?
" You invent an anti - gravitational shield ?
" 你 发明 一个 反对 - 引力 盾 ?

你发明了一种反重力护盾?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][breɪnz] ?
What are you going to use for brains ?
什么 是 你 去 到 使用 为了 大脑 ?

你打算用什么来做大脑?

['bʌtnz] ?
Buttons ?
按钮 ?

按钮?

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] ['mɪrək(ə)l]
I've never known but one man in my life with the genius to pull that miracle
我已经 绝不 已知 但 一 男人 在 我的 生活 和 这 天才 到 拉 那 奇迹
— [ænd; ənd]['hiːz] [ded] .
— and he's dead .
— 和 他是 死的 .

我一生中只认识一个人有这样的天赋，能创造这样的奇迹——但他已经去世了。

[læn'siː] ['bɪgz] .
Lanse Biggs .
兰斯 比格斯 .

兰斯·比格斯。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz][hiː; hi][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
I hope that wherever he is he can't hear you .
我 希望 那 无论 他 是 他 不能 听到 你 .

我希望无论他在哪里，都听不到你的话。

['hiːl] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [soʊ][fæst] [ðeɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bɪgz] . -
He'll be rolling over in his grave so fast they'll call him ' Revolving Biggs . '
地狱 是 滚动 超过 在 他的 严重 所以 快速地 他们会 称呼 他 - 旋转 比格斯 . -

他死后肯定会气得从坟墓里翻身，人们会叫他"旋转的比格斯"。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hɔːnt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] —
Either that , or he'll come back and haunt you for daring to —
任何一个 那 , 或者 地狱 来 后退 和 出没 你 为了 大胆 到 —

要么就是这样，要么他会回来找你算账，因为你胆敢——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" And then it happened .
" 和 然后 它 发生 .

然后，事情就发生了。

['tɑːd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['petʃələntli] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnd] .
Todd , who had been listening to me petulantly , suddenly stiffened .
托德 , WHO 有 到过 聆听 到 我 任性地 , 突然 僵硬 .

托德一直闷闷不乐地听着我的话，突然僵住了。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] . . .
His jaw dropped . . .
他的 颚 掉落 . . .

他惊得下巴都快掉下来了……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːpt] [aʊt] [laɪk] ['mɑːrblz] [ɑːn] [stɔːks] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [klaɪmd] [tuː] [fʊl] ,

his	eyes	popped	out	like	marbles	on	stalks	.	.	.	and	his	hair	climbed	two	full	,
他的	眼睛	爆裂	出去	喜欢	弹珠	在	茎	.	.	.	和	他的	头发	攀登	二	满的	,

他的眼睛像弹珠一样凸了出来……他的头发也竖了起来，足足有两倍高。

['kwɪvərɪŋ] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][skælp] .

quivering	inches	off	his	scalp	.
颤抖	英寸	离开	他的	头皮	.

颤抖着，离他的头皮只有几英寸。

" [es] - [es] - [spɑːrks] !

"	S	-	s	-	sparks	!
"	S	-	s	-	火花	!

“火花！”

" [hiː; hi] [weɪld] .

"	he	wailed	.
"	他	哀嚎	.

他哀嚎道。

" [diː] - [diː] - [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	D	-	d	-	don't	say	that	!
"	D	-	d	-	不	说	那	!

“别这么说！”

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

Behind	you	!
在后面	你	!

你身后！

" [ðen] [hiː; hi] [kiːld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

"	Then	he	keeled	over	in	a	dead	faint	.
"	然后	他	龙骨	超过	在	一个	死的	头晕的	.

然后他就昏倒在地了。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[maɪ] [hɑːrt] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] [fɔːr; fər][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skriːmd] .

My	heart	took	a	running	leap	for	my	lips	,	and	I	think	I	screamed	.
我的	心	采取	一个	跑步	飞跃	为了	我的	嘴唇	,	和	我	思考	我	尖叫	.

我的心脏猛地一跳，差点儿跳到嘴唇边，我想我当时尖叫了一声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] , ['weɪvərɪŋ] [ˌnebjə'lɑːsəti] — [ə; eɪ][fɔːrm] [greɪ]

Because	I	was	staring	at	a	thin	,	wavering	nebulosity	—	a	form	gray
因为	我	曾是	凝视	在	一个	薄的	,	摇摆不定	星云	—	一个	形式	灰色的

[ænd; ənd] ['gæstli] — [ə; eɪ][træns'pærənt][ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] —

and	ghastly	—	a	transparent	simulacrum	of	—
和	阴森	—	一个	透明的	拟像	的	—

因为我正凝视着一团稀薄摇曳的云雾——一种灰蒙蒙、阴森恐怖的形状——一个透明的、类似——的物体

['lænsələt] ['bɪgz] !

Lancelot	Biggs	!
兰斯洛特	比格斯	!

兰斯洛特·比格斯！

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] , [aɪ] ['wʊdnt] ['raɪtli] [noʊ] .

What	happened	next	,	I	wouldn't	rightly	know	.
什么	发生	下一个	,	我	不会	没错	知道	.

接下来发生了什么，我并不清楚。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [tri:] [mʌst; məst]

All	I	know	is	that	for	the	first	time	I	realized	how	a	deep	-	rooted	tree	must
全部	我	知道	是	那	为了	这	第一的	时间	我	已实现	如何	一个	深的	-	根	树	必须

[fi:l] [wen] [ə; eɪ] [pʌp] [kʌmz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

feel	when	a	pup	comes	sniffing	at	it	with	malice	in	his	eyes	.
感觉	什么时候	一个	小狗	来	嗅闻	在	它	和	恶意	在	他的	眼睛	.

我只知道，我第一次体会到，当一只小狗带着恶意的眼神嗅着一棵根深蒂固的大树时，它会是什么感受。

[maɪ] [breɪn] [sed] , " [get] ['goʊɪŋ] , ['beɪbi:z] !

My	brain	said	,	"	Get	going	,	babies	!
我的	脑	说	,	"	得到	去	,	婴儿	!

我的大脑说："宝贝们，快点！"

['dʌb(ə)l] - [kwɪk] !

Double	-	quick	!
双倍的	-	快的	!

快!

" [bʌt; bət] [maɪ] ['ped(ə)l] [iks'tremitis] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['nɜ:rvləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]

"	But	my	pedal	extremities	were	as	nerveless	as	a	batch	of
"	但	我的	踏板	四肢	是	作为	无神经	作为	一个	批	的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [doʊ] .

yesterday's	dough	.
昨天的	面团	.

"但我的脚部肌肉却像昨天的面团一样毫无知觉。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sensɪz] .

But	there	was	nothing	wrong	with	my	senses	.
但	那里	曾是	没有什么	错误的	和	我的	感官	.

但我感觉一切正常。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɛdɪtərz] ['letər] .

On	the	contrary	:	they	were	as	sharp	as	a	creditor's	letter	.
在	这	相反	:	他们	是	作为	锋利的	作为	一个	债权人的	信	.

恰恰相反：他们的措辞就像债权人的信函一样尖锐。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:riz] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt]

And	for	the	first	time	in	my	life	I	realized	that	the	old	stories	you	hear	about
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	已实现	那	这	老的	故事	你	听到	关于

['goʊsts] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌp] - [ænd; ənd] - [ʌp] .

ghosts	are	on	the	up	-	and	-	up	.
鬼魂	是	在	这	向上	-	和	-	向上	.

我生平第一次意识到，那些关于鬼魂的古老故事竟然都是真的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [reɪθ] [ʌv; əv] ['bɪgz] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði]

For	this	shimmering	wraith	of	Biggs	carried	along	with	it	all	the
为了	这	闪闪发光	幽灵	的	比格斯	携带	沿着	和	它	全部	这

['vɪʒuəl] ,

visual	,
视觉的	,

比格斯这道闪烁的幽灵，也带来了所有的视觉效果。

['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] [ɑ:l'fæktəri] [ə'ku:trəmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [lɔ:r] [ɑ:r; ər]

audible	and	olfactory	accoutrements	with	which	the	ghosts	of	lore	are
可听见的	和	嗅觉	配件	和	哪个	这	鬼魂	的	知识	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'daʊd] .

usually	endowed	.
通常	捐赠	.

传说中的鬼魂通常具备的听觉和嗅觉特征。

[maɪ] [ɪrz] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] ['sɪŋɪŋ] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪrd] , [ʌn'ɜ:rθli]

My	ears	hummed	with	a	high	,	thin	singing	;	a	sort	of	weird	,	unearthly
我的	耳朵	哼唱	和	一个	高的	,	薄的	歌唱	;	一个	种类	的	诡异的	,	超凡脱俗的

[hɑ:r'mɑ:nɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

harmonic	vibration	.
谐波	振动	.

我的耳朵里传来一阵高亢、单薄的歌声；一种怪异的、超凡脱俗的谐波振动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪtɪŋ]['oʊdər][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,

There	was	a	biting	odor	in	my	nostrils	,
那里	曾是	一个	咬	气味	在	我的	鼻孔	,

我的鼻孔里传来一股刺鼻的气味。

[ə; eɪ] [sent] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] - [rɪ'pʌgnənt] [ɔ:r][dʒʌst]

a	scent	so	subtle	I	could	not	tell	whether	it	were	charnelly	repugnant	or	just
一个	香味	所以	微妙的	我	可以	不是	告诉	无论	它	是	-	令人厌恶的	或者	只是

[pleɪn] [ə'nɔɪɪŋ] .

plain	annoying	.
清楚的	恼人的	.

气味非常淡，我无法判断是令人作呕的腐臭味还是仅仅是令人讨厌的气味。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɪt'self][wʌz; wəz] [greɪ] , [dræb] , ['kʌlərləs] .

The	phantom	itself	was	gray	,	drab	,	colorless	.
这	幻影	本身	曾是	灰色的	,	单调	,	无色	.

幽灵本身是灰色的，单调乏味，没有颜色。

[ɪ'moʊb(ə)l] .

Immobile	.
不动	.

无法移动。

[tens] , [streɪnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] .

Tense	,	strained	of	visage	.
紧张	,	紧张	的	面容	.

面容紧张，神情紧绷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪts] [waɪt] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] —

For	a	moment	its	white	lips	seemed	to	move	—
为了	一个	片刻	它是	白色的	嘴唇	似乎	到	移动	—

它的白色嘴唇似乎动了一下——

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

Then	it	was	gone	!
然后	它	曾是	已消失	!

然后它就消失了!

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræləsɪs][left][maɪ]

As	quickly	as	it	had	come	it	was	gone	,	and	the	paralysis	left	my
作为	迅速地	作为	它	有	来	它	曾是	已消失	,	和	这	麻痹	左边	我的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

它来得快去得也快，我的四肢不再麻痹了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'saɪd] ['tɑ:d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	was	on	my	knees	beside	Todd	,	shaking	him	.
和	我	曾是	在	我的	膝盖	旁	托德	,	摇晃	他	.

我跪在托德身边，摇晃着他。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blækaʊt] ['haʊlɪŋ] .

He	came	out	of	his	blackout	howling	.
他	来了	出去	的	他的	停电	嚎叫	.

他从昏迷中醒来时，发出嚎叫。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [spɑːrks] ?
" Did you see him , Sparks ?
" 做过 你 看 他 , 火花 ?

“斯帕克斯，你看到他了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪgz] - [goʊst] !
It was Biggs ' ghost !
它 曾是 比格斯 - 鬼 !

那是比格斯的鬼魂！

['stændɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] — "
Standing right there — "
常设 正确的 那里 — "

就站在那里——”

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [hɪr] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][kæp]['hænsən] .
" What the hell's going on in here ? " interrupted the irate voice of Cap Hanson .
" 什么 这 地狱的 去 在 在 这里 ? " 中断 这 愤怒 嗓音 的 帽 汉森 .

“这里到底发生了什么事？”汉森上尉愤怒地打断了他。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][bɜːrst]['oʊpən] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ][daɪ'æn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
The door had burst open ; he stood in the archway with Diane a few feet
这 门 有 爆裂 打开 ; 他 站立 在 这 拱道 和 黛安 一个 很少 脚
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

门猛地被推开；他站在拱门里，黛安娜站在他身后几英尺的地方。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] ['tɑːd] ?
" What's all this , Mister Todd ?
" 是什么 全部 这 , 先生 托德 ?

“托德先生，这到底是怎么回事？”

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [drʌŋk] [ə'gen] , [eɪ] ?
The two of you groveling on the floor — drunk again , eh ?
这 二 的 你 卑躬屈膝 在 这 地面 — 醉 再次 , 嗯 ?

你们两个跪在地上——又喝醉了，是吗？

[wel] , [maɪ] [tuː] [faɪn] ['sɝːrz] —
Well , my two fine sirs —
出色地 , 我的 二 美好的 先生们 —

好的，我的两位先生——

" ['tɑːd] [pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'sɜːrtnli] .
" Todd pulled himself to his feet uncertainly .
" 托德 拉 他自己 到 他的 脚 不确定性 .

托德挣扎着站了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
His voice was cracked , incoherent .
他的 嗓音 曾是 裂纹 , 语无伦次 .

他的声音嘶哑，语无伦次。

" [en] - [noʊ] , [sɜːr] !
" N - no , sir !
" N - 不 , 先生 !

“不，先生！”

[es] - ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] .
S - something horrible .
S - 某物 可怕 .

可怕的事情。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] — [ɪz] ['hɔ:ntɪd] , [sɜ:r] !
This ship is — is haunted , sir !
这 船 是 — 是 闹鬼的 , 先生 !

先生，这艘船——闹鬼！

[aɪ] [sɔ:] — - !
I saw — Upph !
我 锯 — - !

我看到了——砰！

" [maɪ] ['elboʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [bred] - ['bæskɪt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
" My elbow caught his bread - basket just in time .
" 我的 弯头 捕捉 他的 面包 - 篮子 只是 在 时间 .

“我的胳膊肘正好碰到了他的面包篮。”

[hɪz; ɪz] [nekst] [wɜ:rdz] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] .
His next words represented my own private opinion .
他的 下一个 字 代表 我的 自己的 私人的 观点 .

他接下来说的话代表了我个人的看法。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [daɪ'æn] ['hænsən] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
But I didn't want Diane Hanson to hear them .
但 我 没有 想 黛安 汉森 到 听到 他们 .

但我不想让黛安·汉森听到这些话。

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:rtbroʊkən] [gæl] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæz; həz] [tɜ:rnd]
it isn't soothing to a heartbroken gal to learn that her lover has turned
它 不是 舒缓 到 一个 肠断 女孩 到 学习 那 她 情人 有 转向
['ɪntu:] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,
into a noisy ,
进入 一个 嘈杂 ,

对于一个心碎的女孩来说，得知自己的爱人变成了一个吵闹的人，这并不会让她感到安慰。

[ˌmæl'oʊdərəs] , ['speɪsʃɪp] [spu:k] .
malodorous , spaceship spook .
恶臭的 , 飞船 幽灵 .

散发着恶臭的太空幽灵。

" ['hɔ:ntɪd] ? " [rɔ:rd] ['hænsən] .
" Haunted ? " roared Hanson .
" 闹鬼的 ? " 咆哮 汉森 .

“闹鬼？”汉森咆哮道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] , [lu:'tenənt] ['tɑ:d] ?
" Are you mad , Lieutenant Todd ?
" 是 你 疯狂的 , 中尉 托德 ?

“托德中尉，你疯了吗？”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['hɔ:ntɪd] ?
What do you mean , haunted ?
什么 做 你 意思是 , 闹鬼的 ?

你说的“闹鬼”是什么意思？

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['skɪpɝz] [aɪ] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [leɪ]

"	I	tried	to	catch	the	skipper's	eye	so	I	could	give	him	the	business	to	lay
"	我	尝试	到	抓住	这	船长的	眼睛	所以	我	可以	给	他	这	商业	到	躺

[ɔːf] [ðə; ði] [kwɪz] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

off	the	quiz	program	for	the	time	being	.
离开	这	测验	程序	为了	这	时间	存在	.

"我试图引起船长的注意，以便让他暂时停止这个问答节目。"

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɪŋgər] - ['flægɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] .

But	my	finger	-	flagging	came	to	naught	.
但	我的	手指	-	标记	来了	到	零	.

但我举手示意却毫无作用。

[daɪ'æn] ['ʃoʊldərd] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Diane	shouldered	past	her	father	and	into	the	room	.
黛安	肩部	过去的	她	父亲	和	进入	这	房间	.

黛安娜从父亲身边挤过去，走进了房间。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , ['iːgər] .

Her	voice	was	intense	,	eager	.
她	嗓音	曾是	激烈的	,	渴望的	.

她的声音充满激情，急切而渴望。

" [spɑːrks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] !

"	Sparks	,	"	she	said	,	"	tell	me	!
"	火花	,	"	她	说	,	"	告诉	我	!

"斯帕克斯，"她说，"告诉我！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	—	he	,	wasn't	it	?
它	曾是	—	他	,	不是	它	?

是他，对吧?

['lænsələt] ?

Lancelot	?
兰斯洛特	?

兰斯洛特?

" [tuː] [leɪt] , [dɪk] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [aɪ'd] [poʊk] - [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

"	Too	late	,	Dick	understood	why	I'd	poke	-	checked	him	.
"	也	晚的	,	迪克	理解	为什么	ID	戳	-	已检查	他	.

"太晚了，迪克才明白我为什么戳他。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gɔbəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] - [baʊnd] ['tɜːrki] .

He	turned	red	and	began	gobbling	like	a	block	-	bound	turkey	.
他	转向	红色的	和	开始	狼吞虎咽	喜欢	一个	堵塞	-	边界	火鸡	.

他脸涨得通红，开始像一只被困住的火鸡一样咕咕叫。

" [en] - [noʊ] , [mɪs] [daɪ'æn] .

"	N	-	no	,	Miss	Diane	.
"	N	-	不	,	错过	黛安	.

"不，黛安小姐。"

[en] - ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

N	-	nothing	like	that	.
N	-	没有什么	喜欢	那	.

不，完全不是那样。

[b\\:t] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrspleɪ] .

Bert	and	I	were	just	having	a	little	horseplay	.
伯特	和	我	是	只是	拥有	一个	小的	胡闹	.

我和伯特只是在玩闹而已。

[wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] — "
We'd had a drink — "
我们会 有 一个 喝 — "

我们喝了点酒——"

" [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪk] !
" Don't lie to me , Dick !
" 不 说谎 到 我 , 迪克 !

"别骗我，迪克！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lænsələt] !
It was Lancelot !
它 曾是 兰斯洛特 !

是兰斯洛特!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
It must have been .
它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

[aɪ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] !
I — I saw him myself !
我 — 我 锯 他 我 !

我——我亲眼见过他!

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] .
That was one for the books .
那 曾是 一 为了 这 图书 .

那真是值得载入史册的一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə] [geɪp] .
It was our turn to gape .
它 曾是 我们的 转动 到 张开 .

轮到我们目瞪口呆了。

[kæp]['hænsən][stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['waɪldli] .
Cap Hanson stared from one to another of us wildly .
帽 汉森 凝视 从 一 到 其他 的 我们 疯狂地 .

汉森上尉目光疯狂地在我们每个人之间来回扫视。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

[juː; jʊ] [sɔː] ['lænsələt] , [daɪ'æn] ?
You saw Lancelot , Diane ?
你 锯 兰斯洛特 , 黛安 ?

黛安娜，你看到兰斯洛特了吗?

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里? "

" [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
" In my cabin .
" 在 我的 舱 .

"在我的小屋里。"

[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

An	hour	or	so	ago	.
一个	小时	或者	所以	前	.

大约一个小时前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

I	was	trying	to	take	a	little	nap	.
我	曾是	尝试	到	拿	一个	小的	午睡	.

我当时想小睡一会儿。

['sʌmθɪŋ] ['weikənd] [ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Something	wakened	me	—	I	don't	know	what	—	and	I	saw	him	standing	in	the
某物	醒来	我	—	我	不	知道	什么	—	和	我	锯	他	常设	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

middle	of	the	room	.
中间	的	这	房间	.

我被什么东西惊醒了——我不知道是什么——然后我看到他站在房间中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] .

He	was	so	pale	.
他	曾是	所以	苍白	.

他脸色苍白。

[soʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][soʊ][sæd] .

So	thin	,	and	so	sad	.
所以	薄的	,	和	所以	伤心	.

好瘦，好可怜。

[oʊ] , ['dædi] —

Oh	,	Daddy	—
哦	,	爸爸	—

哦，爸爸——

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	buried	her	face	on	his	shoulder	.
"	她	埋葬	她	脸	在	他的	肩膀	.

她把脸埋在他的肩膀上。

['hænsən] [sed] , " [naʊ] , [ðer; ðər] , ['hʌni] !

Hanson	said	,	"	Now	,	there	,	honey	!
汉森	说	,	"	现在	,	那里	,	蜂蜜	!

汉森说："好了，亲爱的！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	He	looked	like	an	accident	hunting	for	some	place	to	happen	.
"	他	看起来	喜欢	一个	事故	打猎	为了	一些	地方	到	发生	.

他看起来就像一个随时可能遭遇意外的人，正在寻找一个可以发生意外的地方。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] ['dɪzməli] .

He	stared	at	us	dismally	.
他	凝视	在	我们	令人沮丧地	.

他神情沮丧地盯着我们。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , [bɔɪz] ?

"	Is	that	the	truth	,	boys	?
"	是	那	这	真相	,	男孩们	?

"孩子们，这是真的吗？"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ?

Is	that	what	you	saw	?
是	那	什么	你	锯	?

你看到的就是这些吗?

" [wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" We 我们 nodded 点头 .

我们点了点头。

[aɪ] [sed] , " [aɪm][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [gai] , ['skɪpər] ,
I 我 said 说 , " I'm 我是 not 不是 what 什么 you 你 might 可能 call 称呼 a 一个 superstitious 迷信的 guy 盖伊 , Skipper 船长 ,

我说："船长，我可不是那种迷信的人。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] .
but 但 I 我 know 知道 what 什么 I 我 see 看 .

但我知道我看到了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] , [ɔːl] [raɪt] .
It 它 was 曾是 his 他的 ghost 鬼 , all 全部 right 正确的 .

没错，那就是他的鬼魂。

" ['tɑːd] [weɪld] ['mɪzrəbli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
" Todd 托德 wailed 哀嚎 miserably 惨痛地 , " And 和 it 它 was 曾是 all 全部 my 我的 fault 过错 .

托德悲惨地嚎啕大哭："这都是我的错。"

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɑːn][baɪ] ['brægɪŋ] — "
I 我 brought 带来 the 这 haunt 出没 on 在 by 经过 bragging 吹嘘 — "

我吹牛吹牛，引来了鬼魂——

" ['nɑːnsens] ! " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Nonsense 废话 ! " snapped 啪啪 the 这 Old 老的 Man 男人 .

"胡说！"老人厉声说道。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæn] .
He 他 wore 穿着 a 一个 worried 担心 frown 皱眉 on 在 his 他的 pan 平底锅 .

他脸上带着担忧的神情。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [daɪ'æn] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] ['peɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [spʌn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
He 他 released 发布 Diane 黛安 , took 采取 a 一个 few 很少 swift 迅速 paces 步幅 across 穿过 the 这 room 房间 , spun 旋转 , came 来了 back 后退 to 到
[ˌjuː 'es] .
us 我们 .

他放开了黛安，快步穿过房间，转身，回到了我们身边。

" [ʃɪr] ['nɑːnsens] !
" Sheer 透明 nonsense 废话 !

简直胡说八道！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] .
" he 他 repeated 重复 angrily 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !
" It 它 isn't 不是 reasonable 合理的 !

"这不合理！"

" [aɪ] [sed] , " [jeə] , [aɪ] [noʊ] .
" I said , " Yeah , I know .
" 我 说 , " 是的 , 我 知道 .

我说："是的，我知道。"

[ðæts] [wʌt] [foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , ['skɪpər] .
That's what folks have been saying for centuries , Skipper .
那就是 什么 各位 有 到过 说 为了 几个世纪 , 船长 .

船长，人们几个世纪以来一直都是这么说的。

[ðæt] ['goʊsts] [ɑːnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
That ghosts aren't reasonable .
那 鬼魂 不是 合理的 .

鬼魂是不讲道理的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , ['piːp(ə)l] [siː] [ðem; ðəm] — "
But the fact remains , people see them — "
但 这 事实 遗迹 , 人们 看 他们 — "

但事实仍然是，人们会看到它们——"

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That's not what I mean .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [huːt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətiˌ][ɔːr][ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['æftəwɜːrld] ,
I don't give a hoot about the possibility or impossibility of a ghostly afterworld ,
我 不 给 一个 叱 关于 这 可能性 或者 不可能 的 一个 幽灵般的 来世 ,

我根本不在乎是否存在鬼魂出没的来世。

[aɪm][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [its] [nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['bɪgz] !
I'm just saying that it's not reasonable we should see a ghost of Biggs !
我是 只是 说 那 它是 不是 合理的 我们 应该 看 一个 鬼 的 比格斯 !

我的意思是，我们不应该看到比格斯的鬼魂！

[læn'siː] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] .
Lanse wasn't that kind of boy .
兰斯 不是 那 种类 的 男生 .

兰斯不是那种男孩。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['pɜːrpəs]
He wouldn't come back from the — from Beyond for no better purpose
他 不会 来 后退 从 这 — 从 超过 为了 不 更好的 目的
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]
than to frighten the living daylights out of his old friends and the
比 到 吓唬 这 活的 日光 出去 的 他的 老的 朋友们 和 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
woman he loved .
女士 他 喜爱 .

他从彼岸回来，除了吓唬他的老朋友和他心爱的女人之外，没有任何其他目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][mæn] —
He was a logical man —
他 曾是 一个 逻辑 男人 —

他是个逻辑性很强的人——

" [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
" Here's what I think !
" 这里是 什么 我 思考 !

我的想法是这样的！

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['bɪgz] — "
If you saw Biggs — "
如果 你 锯 比格斯 — "

如果你见过比格斯——"

" [wiː; wi][dɪd] ! "
" We did ! "
" 我们 做过 ! "

"我们做到了！"

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

"非常好！"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [goʊst] [juː; jʊ] [sɔː] !
Then it wasn't his ghost you saw !
然后 它 不是 他的 鬼 你 锯 !

那么你看到的就不是他的鬼魂!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was some sort of projection of him .
它 曾是 一些 种类 的 投影 的 他 .

那像是他某种程度上的投射。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
Don't ask me what kind , or how he did it , or where he is .
不 问 我 什么 种类 , 或者 如何 他 做过 它 , 或者 在哪里 他 是 .

不要问我他用了什么方法，或者他怎么做到的，或者他现在在哪里。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][maɪ][læst][sent] — ['lænsələt] ['bɪgz] [ɪz][nɑːt] [ded] !
But I'll bet my last cent — Lancelot Biggs is not dead !
但 患病的 赌注 我的 最后的 中心 — 兰斯洛特 比格斯 是 不是 死的 !

但我敢打赌——兰斯洛特·比格斯没死!

" [ðə; ði] [prə'naʊnsmənt] ['gælvənaɪzd][daɪ'æn] .
" The pronouncement galvanized Diane .
" 这 声明 镀锌 黛安 .

"这番话激励了黛安娜。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ] , ['dædi] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
Her eyes shone and she cried , " Oh , Daddy — do you mean that ?
她 眼睛 闪耀 和 她 哭 , " 哦 , 爸爸 — 做 你 意思是 那 ?

她双眼闪闪发光，哭着说："哦，爸爸——你是认真的吗？"

" ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [aɪ] [groʊn] ['ɪnwərdli] .
" Looking upon her joy , I groaned inwardly .
" 寻找 之上 她 喜悦 , 我 呻吟 内心 .

看到她如此喜悦，我内心却发出了一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ˌriːə'weɪkən] [fɔːls] [hoʊps][ɪn][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .
It was cruel of the Old Man to reawaken false hopes in her like that .
它 曾是 残忍的 的 这 老的 男人 到 重新唤醒 错误的 希望 在 她 喜欢 那 .

老人那样重新唤起她心中虚假的希望，真是太残忍了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] .
As I said before , I know what I see .
作为 我 说 前 , 我 知道 什么 我 看 .

正如我之前所说，我知道我所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪgz] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mænz]
And **that** **vision** **of** **Biggs** **didn't** **look** **like** **the** **projection** **of** **a** **living** **man's**
和 那 想象 的 比格斯 没有 看 喜欢 这 投影 的 一个 活的 男人的
['ɪmɪdʒ] .
image **.**
图像 .

而比格斯的形象看起来并不像是活人的影像投射。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [flæt] .
It **wasn't** **flat** **.**
它 不是 平坦的 .

它并不平坦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][træns'pærənt][ænd; ənd][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] .
It **was** **transparent** **and** **tri** **-** **dimensional** **.**
它 曾是 透明的 和 三 - 维度 .

它是透明的，并且具有三维立体感。

[ænd; ənd] ['fɪlmi] —
And **filmy** **—**
和 电影 —

而且很薄——

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə]['proʊtest] .
I **opened** **my** **mouth** **to** **protest** **.**
我 打开 我的 嘴 到 反对 .

我张口想要抗议。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑːt][wʌn][tʃɜːrp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['piːpər] .
But **I** **never** **got** **one** **chirp** **out** **of** **my** **peeper** **.**
但 我 绝不 得到 一 啁啾 出去 的 我的 偷窥者 .

但我眼睛里却连一声鸣叫都没听到。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tɜːrət] ['ɔːdioʊ] [raːspt] [tuː; tə][laɪf] ,
For **at** **that** **moment** **the** **turret** **audio** **rasped** **to** **life** **,**
为了 在 那 片刻 这 炮塔 声音的 粗糙的 到 生活 ,

就在这时，炮塔的音响突然响起，发出刺耳的嗡鸣声。

[tʃiːf] [gɛrɪtiːz] ['grɪzld] [feɪs] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,
Chief **Garrity's** **grizzled** **face** **gleamed** **on** **the** **screen** **,**
首席 加里蒂 斑白 脸 闪闪发光 在 这 屏幕 ,

加里蒂警长饱经风霜的脸上映照出一道亮光，

[ænd; ənd][ðə; ði][siː] . [iː] . - [es] ['skɑːtɪʃ] [bɜːr] [ə'kɔst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **the** **C** **.** **E** **.** **'** **s** **Scottish** **burr** **accosted** **us** **with** **accusing** **indignation** **.**
和 这 C . E . - s 苏格兰 刺果 被骚扰 我们 和 指控 愤慨 .

而那位首席执行官带着浓重的苏格兰口音，义愤填膺地指责我们。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , - ! "
" **Captain** **Hanson** **,** **sirrr** **!** **"**
" 队长 汉森 , - ! "

"汉森船长，先生！"

" [jes] , [tʃiːf] ? "
" **Yes** **,** **Chief** **?** **"**
" 是的 , 首席 ? "

"是的，长官？"

" [wɪl] [jiː; ji][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ək'sept][maɪ] - , - , [iː] - [fɛktɪv] [iː] -
" Will ye be so kind as to accept my rrreseegnation , sirrr , ee - fective ee -
" 将要 是的 是 所以 种类 作为 到 接受 我的 - , - , ee - 有效 ee -
- !
meejuttly !
- !

"先生，您能否接受我的辞职，立即生效！"

[aɪ] [hɑː] - - ['diːlɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [suːtʃ] - ['nɑːnsens] [æz; əz][ɪz] [naʊ] ['gɔɪn] - [ɑːn]
I willna ha ' fairther dealin ' wi ' sooch scand'lous nonsense as is now goin ' on
我 威尔娜 哈 - - 交易 - wi - 苏奇 - 废话 作为 是 现在 去 - 在
[daʊn] [hɪr] !
down here !
向下 这里 !

我绝不会容忍这里现在发生的这种如此荒唐可笑的胡闹！

" ['hænsən] [snaːrld] , " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [dæmd] , [tʃiːf] !
" Hanson snarled , " Resignation be damned , Chief !
" 汉森 纠缠 , " 辞职 是 该死的 , 首席 !

汉森咆哮道："去他妈的辞职，老大！"

[aɪv] [gɑːt] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I've got troubles of my own .
我已经 得到 麻烦 的 我的 自己的 .

我也有自己的麻烦事。

[dəunt] [kʌm] ['belieikɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt]['hænd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [men] — "
Don't come bellyaching to me because you can't handle your own men — "
不 来 腹痛 到 我 因为 你 不能 处理 你的 自己的 男人 — "

别来跟我抱怨你管不好自己的人——

" - - [maɪ][men][ɑːr; ər] - - ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .
" ' Tisna my men are ablatherin ' ! " declared the Chief in high dudgeon .
" - - 我的 男人 是 - - ! " 声明 这 首席 在 高的 怒气 .

"我的手下都在胡说八道！"酋长怒气冲冲地说道。

" - [tɪz][wʌn][oʊ] - - [eɪn][men] [huː] [baɪ][ɔːl] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [æn; ən] - [plaːntid] [ðiːz] [pæst]
" ' Tis one o ' y'r ain men who by all rights should be dead an ' planted these past
" - 的 一 o - - 艾因 男人 WHO 经过 全部 权利 应该 是 死的 一个 - 已种植 这些 过去的
['sev(ə)n] [wiːks] !
seven weeks !
七 周 !

"按理说，你们当中应该有人在过去的七周里已经死了，被埋葬了！"

- [tɪz][ðə; ði][goʊst][oʊ] - [ðə; ði] [leɪt] - ['bɪgz] — [daʊn] [hɪr] ['traɪɪn] - [tuː; tə][^iː, ^i][maɪ][men]
' Tis the ghost o ' the late Lootenant Biggs — down here tryin ' to gie my men
- 的 这 鬼 o - 这 晚的 - 比格斯 — 向下 这里 尝试 - 到 gie 我的 男人
- [fr] [ðə; ði][kɑːn] - [stˈrʌkʃn] [oʊ] - [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [mə'ʃiːn] !
orrrders f'r the con - struction o ' some fantastic machine !
- f'r 这 康 - 结构 o - 一些 极好的 机器 !

那是已故的卢顿·比格斯的鬼魂——他在这里试图给我的部下下达命令，让他们建造某种神奇的机器！

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ][kɑːnt]
" I think we all must have said something , but what I said I can't
" 我 思考 我们 全部 必须 有 说 某物 , 但 什么 我 说 我 不能
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

"我想我们当时肯定都说了些什么，但我说了什么我已经记不起来了。"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv]['hænsənz][ɪg'zuːbərənt][rɔːr] .

For	I	was	conscious	only	of	Hanson's	exuberant	roar	.
为了	我	曾是	有意识的	仅有的	的	汉森的	旺盛	吼	.

因为我当时只听到了汉森那震耳欲聋的咆哮声。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

I	told	you	so	!
我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了!

" [ænd; ənd][ʌv; əv][daɪ'ænz][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , " ['dædi] !

"	and	of	Diane's	glad	little	cry	,	"	Daddy	!
"	和	的	黛安娜的	高兴的	小的	哭	,	"	爸爸	!

还有黛安娜高兴的小哭声:“爸爸!

[lets] [goʊ] [daʊn] ! " — [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [haɪ] - ['bɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][ræmps] [tɔːrd]

Let's	go	down	!	"	—	then	we	were	all	high	-	balling	it	down	the	ramps	toward
我们来吧	去	向下	!	"	—	然后	我们	是	全部	高的	-	球	它	向下	这	坡道	朝向

[ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] .

the	engine	-	room	.
这	引擎	-	房间	.

“我们下去吧!”——然后我们都飞快地沿着坡道冲向机舱。

[wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['bedləm] .

What	we	found	there	was	Bedlam	.
什么	我们	成立	那里	曾是	疯人院	.

我们发现那里简直是一片混乱。

['bedləm] [ɪn] ['griːsi] ['oʊvərɔːlz] .

Bedlam	in	greasy	overalls	.
疯人院	在	腻	连体工作服	.

穿着油腻工作服的贝德拉姆。

[ðə; ði]['haɪpoʊz] , [hʊkt] [ʌp][ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt] , [wɜːr; wər] [pɜːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]

The	hypos	,	hooked	up	the	V	-	I	unit	,	were	perking	along	in	their	usual
这	低血糖	,	钩子	向上	这	V	-	我	单元	,	是	佩金	沿着	在	他们的	通常

[smuːð] ['fæʃ(ə)n] .

smooth	fashion	.
光滑的	时尚	.

连接到 VI 装置的注射器像往常一样平稳地工作着。

[ðə; ði]['roʊtər] - ['pistənz] [wɜːr; wər] ['tʃʌgɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃænlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	rotor	-	pistons	were	chugging	back	and	forth	in	their	channels	with	the
这	转子	-	活塞	是	猛灌	后退	和	前进	在	他们的	频道	和	这

[kɑːm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːliˌpɑːp] .

calm	precision	of	a	five	-	year	-	old	sucking	a	lollypop	.
冷静的	精确	的	一个	五	-	年	-	老的	吸吮	一个	棒棒糖	.

转子活塞在各自的通道内来回往复地运动，动作沉稳精准，就像五岁小孩吮吸棒棒糖一样。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [gɛrɪtiːz] [blæk] [gæŋ] [wɜːr; wər]

But	in	one	corner	of	the	room	the	members	of	Garrity's	black	gang	were
但	在	一	角落	的	这	房间	这	成员	的	加里蒂	黑色的	帮派	是

['hʌdld] ,

huddled	,
蜷缩着	,

但在房间的一个角落里，加里蒂的黑帮成员们正挤在一起。

[waɪd] - [aɪd] , [waɪt] - [feɪst] , ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑ:pt] [draɪv] ; [ɪn]
wide - eyed , white - faced , closer than a duffer and his topped drive ; in
宽的 - 眼睛 , 白色的 - 面对 , 更近 比 一个 笨蛋 和 他的 顶峰 驾驶 ; 在
[ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] [stʊd] [tʃi:f] ['gɛrɪti] ,
another corner stood Chief Garrity ,
其他 角落 站立 首席 加里蒂 ,

他瞪大了眼睛，脸色苍白，离得比高尔夫球手击出的高飞球还近；在另一个角落里站着加里蒂警长。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spi:tʃləs] [ræθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
staring with speechless wrath at a figure in the middle of the floor .
凝视 和 无言 愤怒 在 一个 数字 在 这 中间 的 这 地面 .

他怒目而视，无法言语，目光灼灼地盯着地板中央的一个身影。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ʌp]['tɑ:psaɪd] .
The figure was that which we had seen up topside .
这 数字 曾是 那 哪个 我们 有 已见 向上 上部 .

这个数字和我们之前在甲板上看到的数字一样。

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['spektər] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] .
The wavering spectre of Lancelot Biggs .
这 摇摆不定 幽灵 的 兰斯洛特 比格斯 .

兰斯洛特·比格斯那摇摆不定的幽灵。

[its] ['fʌni] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][wɜ:rks] .
It's funny how the mind works .
它是 有趣的 如何 这 头脑 作品 .

人的思维方式真是奇妙。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [stres] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]
Even in that moment of stress I found myself thinking that translation into the
甚至 在 那 片刻 的 压力 我 成立 我 思维 那 翻译 进入 这
['æftəwɜ:rld] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['bɪgz] - ['hænsəmnəs] .
afterworld had not done much to improve Biggs ' handsomeness .
来世 有 不是 完毕 很多 到 提升 比格斯 - 英俊 .

即使在那紧张的时刻，我也不禁想到，穿越到来世似乎并没有让比格斯的英俊程度提升多少。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['tʃerəbz] [ɔ:r]['stɔ:lwərt]['eɪndʒəlz][ju:; jʊ] [si:] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
He didn't look much like the chubby cherubs or stalwart angels you see pictures of
他 没有 看 很多 喜欢 这 胖乎乎的 小天使 或者 坚定的 天使 你 看 图片 的
.
:
.

他看起来一点也不像你照片里看到的那些胖乎乎的小天使或坚毅的天使。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['bɪgz] [aɪ'd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .
He was the same old Biggs I'd known and loved .
他 曾是 这 相同的 老的 比格斯 ID 已知 和 喜爱 .

他还是那个我认识和喜爱的老比格斯。

[tɔ:l] , ['gæŋglɪŋ] , [li:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələsnəs] — [drest] [ɪn] [speɪs] - [blu:z] ['ræðər]
Tall , gangling , lean to the point of ridiculousness — dressed in space - blues rather
高的 , 岗岭 , 倾斜 到 这 观点 的 荒谬 — 穿着 在 空间 - 蓝调 相当
[ðə; ði] [wɜ:rs] ,
the worse ,
这 更糟 ,

身材高挑，瘦削得近乎滑稽——更糟糕的是，他还穿着一身太空蓝的衣服。

[aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [wer] — ['taʊzl] - ['herd] , [greɪv] - [aɪd] ,
I thought , for wear — tousle - haired , grave - eyed ,
我 想法 , 为了 穿 — 蓬乱 - 头发 , 严重 - 眼睛 ,

我想，他看起来憔悴不堪——头发蓬乱，眼神严肃，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [θroʊt]

with	that	old	familiar	Adam's	-	apple	bobbing	up	and	down	in	his	scrawny	throat
和	那	老的	熟悉的	亚当的	-	苹果	上下摆动	向上	和	向下	在	他的	瘦弱的	喉

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['swɑːloʊd] ['ɔrɪndʒ] .

like	a	half	-	swallowed	orange	.
喜欢	一个	一半	-	吞咽	橙子	.

他那熟悉的喉结在他瘦弱的喉咙里上下晃动，就像半个吞下的橘子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['dɪfrəns] , [ðoʊ] .

There	was	one	difference	,	though	.
那里	曾是	一	不同之处	,	尽管	.

不过，有一点不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kwaɪət] , ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

He	was	not	quiet	,	motionless	,	as	he	had	been	when	I	had	seen
他	曾是	不是	安静的	,	静止不动	,	作为	他	有	到过	什么时候	我	有	已见

[hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['tɜːrət] .

him	in	my	turret	.
他	在	我的	炮塔	.

他不像我在炮塔里看到他时那样安静、一动不动了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fretf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	look	of	fretful	anxiety	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	看	的	烦躁	焦虑	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出焦虑不安的神色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː] - [strʌk] ['wɔtʃəz] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm]

He	was	gesturing	impatiently	to	his	awe	-	struck	watchers	,	motioning	them
他	曾是	做手势	不耐烦地	到	他的	敬畏	-	击	观察者	,	示意	他们

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

to	approach	him	.
到	方法	他	.

他不耐烦地向目瞪口呆的围观者们做着手势，示意他们靠近他。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

His	lips	were	moving	,	but	no	sound	issued	from	them	.
他的	嘴唇	是	移动	,	但	不	声音	发布	从	他们	.

他的嘴唇在动，但却发不出声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [seɪm] [haɪ] , [θɪn] ['waɪnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] ;

There	was	in	the	air	that	same	high	,	thin	whining	I	had	noted	before	;
那里	曾是	在	这	空气	那	相同的	高的	,	薄的	抱怨	我	有	著名的	前	;

空气中弥漫着我之前听到的那种高亢、尖锐的呜咽声；

[ðæt] [seɪm] [ʃɑːrp] , ['ræðər] [ə'moʊnɪˌæk] ['oʊdər] .

that	same	sharp	,	rather	ammoniac	odor	.
那	相同的	锋利的	,	相当	氨	气味	.

那种刺鼻的、类似氨水的味道。

[ðen] [daɪ'æn] [kraɪd] , " [læn'siː] !

Then	Diane	cried	,	"	Lanse	!
然后	黛安	哭	,	"	兰斯	!

然后黛安娜喊道："兰斯！"

[oʊ] , [læn'siː] , ['dɑːrlɪŋ] — !

Oh	,	Lanse	,	darling	—	!
哦	,	兰斯	,	亲爱的	—	!

哦，兰斯，亲爱的——！

" [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

"	and	rushed	forward	.
"	和	匆忙	向前	.

然后冲了上去。

[streɪt] [tɔːrd] , [ʌp][tuː; tə] , ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst]['lʌvər] .

Straight	**toward**	**,**	**up**	**to**	**,**	**into**	**and**	**through**	**the**	**spectre**	**of**	**her**	**lost**	**lover**	**.**
直的	朝向	, 向上		到	,	进入	和	通过	这	幽灵	的	她	丢失的	情人	.

径直走向、到达、进入并穿过她已故爱人的幽灵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [deɪzd] .

And	**she**	**stopped**	**,**	**dazed**	**.**
和	她	停止	,	茫然	.

她愣住了，不知所措。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [weɪvd] ['waɪldli] .

Her	**arms**	**waved**	**wildly**	**.**
她	武器	挥手	疯狂地	.

她的手臂疯狂地挥舞着。

" [biː] - [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] !

"	**B**	**-**	**but**	**he's**	**gone**	**!**
"	B	-	但	他是	已消失	!

“可是，他已经走了！”

['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ?

He's	**not**	**here**	**?**
他是	不是	这里	?

他不在吗?

[wer] [dɪd][hiː; hi] —

Where	**did**	**he**	**—**
在哪里	做过	他	—

他去了哪里?

" [aɪ] [tʃoʊkt] ['wiːkli] , " [diː] - [dəunt] [lʊk] [naʊ] , [daɪ'æn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] —

"	**I**	**choked**	**weakly**	**,**	**"**	**D**	**-**	**don't**	**look**	**now**	**,**	**Diane**	**,**	**but**	**you**	**sort**	**of**	**—**	**er**	**—**
"	我	窒息	弱	,	"	D	-	不	看	现在	,	黛安	,	但	你	种类	的	—	呃	—

[broʊk][hɪm; ɪm][ʌp] .

broke	**him**	**up**	**.**
打破	他	向上	.

我哽咽着说：“黛安，别回头，但是你有点——呃——把他弄哭了。”

['lɪt(ə)l] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd][juː; jʊ] .

Little	**chunks**	**of**	**him**	**are**	**floating**	**around**	**you**	**.**
小的	块	的	他	是	漂浮的	大约	你	.

他的一些碎片漂浮在你周围。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑːdz] - ['ɑːnɪst] [truːθ] , [soʊ][help][ˌem 'iː] !

"	**Which**	**was**	**the**	**God's**	**-**	**honest**	**truth**	**,**	**so**	**help**	**me**	**!**
"	哪个	曾是	这	神的	-	诚实的	真相	,	所以	帮助	我	!

“这可是千真万确的，我发誓！”

[wen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [ðæt] ['fæntəm] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːpt] [ə'pɑːrt][laɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔː]

When	**she**	**burst**	**into**	**that**	**phantom**	**,**	**it**	**popped**	**apart**	**like**	**pieces**	**of**	**a**	**jig**	**-**	**saw**
什么时候	她	爆裂	进入	那	幻影	,	它	爆裂	除	喜欢	件	的	一个	夹具	-	锯

['pʌz(ə)l] .

puzzle	**.**
谜	.

当她闯入那个幻影时，它就像拼图碎片一样散开了。

['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['kwɪvərɪŋ] ['bɪts] ,

Shattered	**into**	**a**	**thousand**	**little**	**shimmering**	**,**	**quivering**	**bits**	**,**
破碎	进入	一个	千	小的	闪闪发光	,	颤抖	比特	,

破碎成无数闪烁颤动的小碎片，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['ʃætər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [puːl] [wen] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	an	image	will	shatter	in	a	quiet	pool	when	you	chuck	a	rock	into	it	.
作为	一个	图像	将要	破碎	在	一个	安静的	水池	什么时候	你	查克	一个	岩石	进入	它	.

就像向平静的水池里扔一块石头，水面上的图案就会破碎一样。

[daɪ'æn] [stept] [bæk] .

Diane	stepped	back	.
黛安	步	后退	.

黛安娜后退了一步。

[ðə; ði] [hʌŋks] [ʌv; əv] ['bɪgz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] .

The	hunks	of	Biggs	came	drifting	back	together	again	.
这	帅哥	的	比格斯	来了	漂流	后退	一起	再次	.

Biggs 的那些肌肉男又聚到了一起。

[aɪ] [sɔː] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

I	saw	,	now	,	that	he	wore	a	happy	smile	.
我	锯	,	现在	,	那	他	穿着	一个	快乐的	微笑	.

我看到他脸上露出了幸福的笑容。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [spoʊk] .

His	lips	moved	,	and	we	read	the	name	he	spoke	.
他的	嘴唇	已搬	,	和	我们	读	这	姓名	他	辐	.

他的嘴唇动了动，我们读出了他说的名字。

" [daɪ'æn] !

"	Diane	!
"	黛安	!

"黛安！"

" ['hænsən] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Hanson	whirled	on	the	scowling	Chief	Engineer	.
"	汉森	旋转	在	这	皱眉	首席	工程师	.

汉森猛地转身面对怒气冲冲的总工程师。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] , [tʃiːf] ?

"	How	long	has	he	been	here	,	Chief	?
"	如何	长的	有	他	到过	这里	,	首席	?

"他在这里待了多久了，局长？"

[wɒts] [hiː; hi][wɑːnt] ?

What's	he	want	?
是什么	他	想	?

他想要什么?

" [gɛrɪtiːz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌltri] [æz; əz][ə; eɪ][viːn'juːsiən] ['sʌnset] .

"	Garrity's	reply	was	as	sultry	as	a	Venusian	sunset	.
"	加里蒂	回复	曾是	作为	闷热	作为	一个	金星	日落	.

加里蒂的回答如同金星的日落般性感迷人。

" [ænd; ənd]['dʒuːst] [haʊ] , ['kæptɪn] ['hænsən] , [wʊd] [aɪ][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['noʊɪn] - [ðə; ði][diː] -

"	And	joost	how	,	Captain	Hanson	,	would	I	be	capable	of	knowin	'	the	de	-
"	和	乔斯特	如何	,	队长	汉森	,	会	我	是	有能力的	的	知道	-	这	德	-

[saɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ?

sires	of	a	disembodied	speerit	?
种公牛	的	一个	无形的	斯皮里特	?

"那么，汉森船长，我又怎么可能知道一个无形精灵的愿望呢？"

[aɪm][ə; eɪ][mɒn][ʌv; əv] [brɔːd] [ɪkspɪriːəns] , - , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [iː]

I'm	a	mon	of	broad	expeerience	,	sirrr	,	but	I	dinna	pretend	to	comprehend	ee
我是	一个	星期一	的	广阔	同伴经验	,	-	,	但	我	迪娜	假装	到	理解	ee

\- - ['mistəriz] .

-	cleesiastical	mysteries	.
-	-	谜团	.

先生，我阅历丰富，但我并不假装理解教会的奥秘。

[ʃuː] !

Shoo	!
嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['goʊstli] ['bɪgz] .

"	He	waved	his	arms	at	the	ghostly	Biggs	.
"	他	挥手	他的	武器	在	这	幽灵般的	比格斯	.

他向幽灵般的比格斯挥舞着手臂。

" [goʊ] - [weɪ] , [jiː; ji] ['bɑːdɪlɪs] ['diːmən] ! -

"	Go	'	way	,	ye	bodiless	demon	!	'
"	去	-	方式	,	是的	无形体	恶魔	!	-

“走开，你们这些无形的恶魔！”

[frʌm; frəm] ['guːliz] [æn; ən] - ['goʊstiz] [æn; ən] - [ɔːl] - [oʊ] - ['biːsti] [æn; ən] - [θɪŋz] [θɑt] [goʊ] "

From	ghoulies	an	'	ghosties	an	'	all	sairts	o	'	beasties	an	'	things	thot	go	"
从	食尸鬼	一个	-	鬼魂	一个	-	全部	-	o	-	野兽	一个	-	事物	思绪	去	"

\- !

Boomp	!
-	!

从食尸鬼、幽灵、各种野兽和会发出“砰！

" [ɪn][ðə; ði] [nɪçt] , [oʊ] [lerd] , - [ˌjuː 'es] ! -

"	in	the	nicht	,	O	Laird	,	deliverrr	us	!	'
"	在	这	尼赫特	,	哦	领主	,	-	我们	!	-

“在夜间，领主啊，救救我们吧！”

" ['hænsən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Hanson	turned	to	me	in	desperation	.
"	汉森	转向	到	我	在	绝望	.

汉森绝望地转向我。

" ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [spɑːrks] .

"	He's	trying	to	tell	us	something	,	Sparks	.
"	他是	尝试	到	告诉	我们	某物	,	火花	.

“他想告诉我们一些事情，斯帕克斯。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [frendz] .

You	and	him	was	friends	.
你	和	他	曾是	朋友们	.

你和他曾是朋友。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ?

Can't	you	understand	him	?
不能	你	理解	他	?

你听不懂他在说什么吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔndərɪŋ] [ðæt] ['prɑːbləm] .

"	I	was	already	pondering	that	problem	.
"	我	曾是	已经	沉思	那	问题	.

我之前一直在思考这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['bɪgz] - ['məuʃənz][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrpəsləs] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ]
It **was** **plain** **that** **Biggs** **'** **motions** **were** **not** **purposeless** **,** **that** **he** **was** **trying**
它 曾是 清楚的 那 比格斯 - 运动 是 不是 无目的 , 那 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] .
to **communicate** **some** **message** **.**
到 交流 一些 信息 .

很明显，比格斯的动作并非毫无目的，他是在试图传达某种信息。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['feɪsɪŋ][ðə; ði] [reɪθ] , [fɔːrmd] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] ['klɪrli] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
I **stepped** **forward** **,** **facing** **the** **wraith** **,** **formed** **short** **words** **clearly** **on** **my** **lips** **.**
我 步 向前 , 面向 这 幽灵 , 形成 短的 字 清楚地 在 我的 嘴唇 .

我向前迈了一步，面对着那个幽灵，清晰地吐出几个简短的字句。

" [læn'siː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" **Lanse** **—** **can** **you** **hear** **me** **?**
" 兰斯 — 能 你 听到 我 ?

兰斯——你能听到我说话吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['raɪtɪŋ] ?
" **But** **you** **can** **read** **writing** **?**
" 但 你 能 读 写作 ?

但是你会读文字吗?

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['kreɪzi][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **I** **had** **some** **crazy** **idea** **of** **scribbling** **messages** **to** **him** **for** **his**
" 我 有 一些 疯狂的 主意 的 涂鸦 消息 到 他 为了 他的
[pə'ruːz(ə)l] .
perusal **.**
仔细阅读 .

"我当时突发奇想，想给他写些留言让他看看。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɔːrd] [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [faʊnd] [aʊt]
it **was** **a** **one** **-** **way** **ticket** **to** **the** **Observation** **Ward** **if** **anybody** **ever** **found** **out**
它 曾是 一个 一 - 方式 票 到 这 观察 沃德 如果 任何人 曾经 成立 出去
[aɪd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [tɔːk]['kɑːnfæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊst] ,
I'd **been** **holding** **a** **chalk** **-** **talk** **confab** **with** **a** **ghost** **,**
ID 到过 保持 一个 粉笔 - 讲话 会议 和 一个 鬼 ,

如果有人发现我曾用粉笔和鬼魂进行秘密谈话，那我肯定得被送进观察病房。

[bʌt; bət] — —
but **—** **—**
但 — —

但 -

[hiː; hi]['dɪdnt] [laɪk] [ðæt][aɪ'diːə] , ['iːðər] .
He **didn't** **like** **that** **idea** **,** **either** **.**
他 没有 喜欢 那 主意 , 任何一个 .

他也不喜欢这个主意。

[hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːrmz] .
He **raised** **both** **arms** **.**
他 提高 两个都 武器 .

他举起了双臂。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
Then he did a funny thing .
然后 他 做过 一个 有趣的 事物 .

然后他做了一件很有趣的事。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
He started waving his paws in the air .
他 开始 挥手 他的 爪子 在 这 空气 .

他开始在空中挥舞爪子。

[left] [pɔː] — [raɪt] — [raɪt] [ə'gen] — [left] — [left] —
Left paw — right — right again — left — left —
左边 爪子 — 正确的 — 正确的 再次 — 左边 — 左边 —

左爪—右爪—再右爪—左爪—左爪—

['tɑːd] [groʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][tuː; tə][feɪnt][ɑːn] .
Todd groaned , and looked for a soft spot to faint on .
托德 呻吟 , 和 看起来 为了 一个 柔软的 点 到 头晕的 在 .

托德呻吟了一声，然后找了个柔软的地方晕倒。

" [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [spuːk] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [spuːk] — "
" Not only a spook , " he wailed , " but a dancing spook — "
" 不是 仅有的 一个 幽灵 , " 他 哀嚎 , " 但 一个 跳舞 幽灵 — "

“不仅是幽灵，”他哀嚎道，“而且还是跳舞的幽灵——”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [kæp] , [ʃʌv] [ðæt] [ə'ledʒd] [meɪt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .
" Cap , shove that alleged Mate through the airlock .
" 帽 , 推 那 据称 伴侣 通过 这 气闸 .

“船长，把那个所谓的船员推进气闸。”

[ðɪs] [eɪnt] ['kʊkuː] — [ɪts] [koʊd] !
This ain't cuckoo — it's code !
这 不是 布谷鸟 — 它是 代码 !

这不是胡言乱语——这是密码！

[goʊ][ɑːn] , [tʃʌm] !
Go on , chum !
去 在 , 密友 !

去吧，伙计！

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm getting it !
我是 获得 它 !

我明白了！

" [fɔːr; fər] :
" For :
" 为了 :

“为了：

" [es] . . . [piː] . . . [ə; eɪ] . . . [ɑːr] . . .
" S . . . p . . . a . . . r . . .
" S . . . p . . . 一个 . . . r . . .

“S ... p ... a ... r ...

[keɪ] . . . [es] , " ['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [left] - ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒiː] . . . [oʊ] . . . [tiː][tiː] . . .

k	.	.	.	s	,	"	Lancelot	Biggs	was	left	-	righting	to	me	,	"	g	.	.	.	o	.	.	.	t	t	.	.	.
k	.	.	.	s	,	"	兰斯洛特	比格斯	曾是	左边	-	纠正	到	我	,	"	克	.	.	.	o	.	.	.	t	t	.	.	.

... s，“兰斯洛特·比格斯向我左转，“g ... o ... tt ...

[oʊ][biː] . . .

o	b	.	.	.
o	b	.	.	.

ob ...

[iː][biː] . . .

e	b	.	.	.
e	b	.	.	.

eb ...

[ɑːr] . . .

r	.	.	.
r	.	.	.

r ...

[aɪ] . . .

i	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[iː] . . .

e	.	.	.
e	.	.	.

呃.....

[ef] . ['paʊər] ['lɪmɪtɪd] .

f	.	Power	limited	.
f	.	力量	有限的	.

f. 功率有限。

[tel] [tʃiːf] [laɪn] ['ɪnər] [hʌl] ['pɑːzi] - [tʃɑːrdʒ] [stiːl] ['laɪnɪŋ] , [θroʊ] ['niːgə] - ['sɜːrkɪt] [θruː] ['aʊtər] .

Tell	Chief	line	inner	hull	posi	-	charge	steel	lining	,	throw	nega	-	circuit	through	outer	.
告诉	首席	线	内	船体	posi	-	收费	钢	衬垫	,	扔	负面	-	电路	通过	外	.

告诉总管内壳正电荷钢衬里，将负极电路穿过外壳。

[hæv; həv] ['tɑːd] [rɪ'vaɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [trə'dʒektəri] . . . .

Have	Todd	revise	course	to	following	trajectory	.	.	.	.
有	托德	修订	课程	到	下列的	弹道	.	.	.	.

让托德修改路线，使其符合以下轨迹.....

" [aɪl] [sper] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] .

"	I'll	spare	you	the	rest	.
"	患病的	空闲的	你	这	休息	.

剩下的我就不跟你说了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['teknɪk(ə)l] .

It	was	all	technical	.
它	曾是	全部	技术的	.

都是技术问题。

[soʊ] ['teknɪk(ə)l] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

So	technical	,	in	fact	,	that	I	couldn't	make	head	or	tail	of	it	.
所以	技术的	,	在	事实	,	那	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

事实上，它太专业了，我完全看不懂。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [huː] [kʊd; kəd] .

There	wasn't	a	man	aboard	the	Saturn	who	could	.
那里	不是	一个	男人	船上	这	土星	WHO	可以	.

土星号飞船上没有一个人能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [spuːk] ,

It	was	,	furthermore	,	absolute	proof	that	we	were	dealing	with	no	spook	,
它	曾是	,	此外	,	绝对	证明	那	我们	是	处理	和	不	幽灵	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][el] . ['bɪgz] [hɪm'self] .

but	with	L	.	Biggs	himself	.
但	和	L	.	比格斯	他自己	.

此外，这也绝对证明我们面对的不是幽灵，而是 L·比格斯本人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] " - " [ˌmæθə'mætɪks] .

For	this	was	typical	"	Biggsian	"	mathematics	.
为了	这	曾是	典型的	"	-	"	数学	.

这是典型的“比格斯式”数学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

And	he	was	right	in	saying	his	time	was	short	.
和	他	曾是	正确的	在	说	他的	时间	曾是	短的	.

他说自己的时间不多了，这话一点没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌældʒɪ'breɪɪk][ænd; ənd]

He	was	beginning	to	fade	before	he	had	completed	the	algebraic	and
他	曾是	开始	到	褪色	前	他	有	完全的	这	代数	和

[mə'kænɪk(ə)l]['fɔːrmjəˌliː][hiː; hi] ['wɪgˌwægd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

mechanical	formulæ	he	wigwagged	to	me	.
机械的	公式	他	摇摆	到	我	.

在他还没说完向我展示的代数和机械公式之前，他就开始昏昏欲睡了。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][streɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Toward	the	end	I	had	to	strain	my	eyes	to	find	out	which	hand	he	was
朝向	这	结尾	我	有	到	拉紧	我的	眼睛	到	寻找	出去	哪个	手	他	曾是

['wɪglɪŋ] .

wiggling	.
扭动	.

到最后，我不得不眯起眼睛才能看清他是在晃动哪只手。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [weɪvz] .

But	I	caught	the	last	waves	.
但	我	捕捉	这	最后的	波浪	.

但我还是赶上了最后一波浪潮。

" ['fɑːloʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['blaɪndli] , " [hiː; hi] ['sɪgnəld] , " [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .

"	Follow	instructions	blindly	,	"	he	signaled	,	"	and	we'll	soon	be	together	again	.
"	跟随	指示	盲目地	,	"	他	发出信号	,	"	和	出色地	很快	是	一起	再次	.

“盲目地执行指令，”他示意道，“我们很快就会再次相聚。”

[lʌk] !

Luck	!
运气	!

运气！

[maɪ] [lʌv] . . .

My	love	.	.	.
我的	爱	.	.	.

亲爱的 ...

[daɪ'æn] . . . .

Diane	.	.	.	.
黛安	.	.	.	.

黛安娜.....

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Then	he	was	gone	.
"	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[bɔɪ] , [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['hektɪk] .

Boy	,	now	,	I'll	tell	you	the	following	hours	were	hectic	.
男生	,	现在	,	患病的	告诉	你	这	下列的	小时	是	忙碌的	.

哎呀，接下来的几个小时真是忙得不可开交。

['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l] ['kɑːmplɪment] [ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [men] [kruːˑ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][sɪks][men][ɑːr; ər]

Our	normal	complement	is	a	twenty	-	men	crew	,	of	which	only	six	men	are
我们的	普通的	补充	是	一个	二十	-	男人	全体人员	,	的	哪个	仅有的	六	男人	是

['ɛndʒə'nɪrz] [ɔːr]['endʒɪn] - [ruːm] ['hɛlpɚz] .

engineers	or	engine	-	room	helpers	.
工程师	或者	引擎	-	房间	助手	.

我们通常配备二十名船员，其中只有六名是工程师或机舱助手。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] ['bɪgz] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es][wʌz; wəz] ['weɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

And	the	job	Biggs	had	laid	out	for	us	was	weighty	enough	to
和	这	工作	比格斯	有	铺设	出去	为了	我们	曾是	重	足够的	到

['stægər] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl] - .

stagger	the	resources	of	a	Patrol	repairship	.
错开	这	资源	的	一个	巡逻	-	.

Biggs 给我们布置的任务非常艰巨，足以让巡逻艇修理厂的资源捉襟见肘。

[bʌt; bət]['hænsən] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃuːts] [ðə; ði][dʒuːs] ,

But	Hanson	turned	on	the	heat	,	and	when	the	Old	Man	shoots	the	juice	,
但	汉森	转向	在	这	热	,	和	什么时候	这	老的	男人	芽	这	汁	,

[θɪŋz] [hɑːp] !

things	hop	!
事物	跳	!

但汉森火力全开，当老头子放出狠话时，事情就变得一发不可收拾了！

[wiː; wi] [drɑːftid] ['evriwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] .

We	drafted	everyone	on	board	.
我们	起草	每个人	在	木板	.

我们把所有人都招了进来。

[stɑːf] , [kruːˑ] , ['endʒɪn] - [ruːm] ,

Staff	,	crew	,	engine	-	room	,
职员	,	全体人员	,	引擎	-	房间	,

工作人员、船员、机舱

['ɔːdinəriz] — ['iːv(ə)n][slɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [bəːnd] ['blistəz] [ɑːn][ðə; ði] ['piŋkiz]

Ordinaries	—	even	Slops	and	the	mess	boy	burned	blisters	on	the	pinkies
普通	—	甚至	污水	和	这	混乱	男生	烧伤	水泡	在	这	小指

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][tæsk] ['bɪgz] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [juː 'es] .

performing	the	task	Biggs	had	assigned	us	.
表演	这	任务	比格斯	有	分配	我们	.

就连普通士兵——包括勤杂工和杂务员——在执行比格斯分配给我们的任务时，小指上都磨出了水泡。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [bent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] ['iːgərli] .

Most	of	us	bent	to	our	labors	eagerly	.
最多	的	我们	弯曲	到	我们的	劳动	急切地	.

我们大多数人都勤奋工作。

[maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['bɪgz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

Myself	,	for	instance	—	I	didn't	know	what	Biggs	had	in	mind	,
我	,	为了	实例	—	我	没有	知道	什么	比格斯	有	在	头脑	,

例如我自己——我不知道比格斯在想什么，

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wʊd] [biː; bi] .

or	what	the	final	result	of	our	efforts	would	be	.
或者	什么	这	最终的	结果	的	我们的	努力	会	是	.

或者说，我们努力的最终结果会是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [dæmd] [wel] [ðæt] ['bɪgz] ['nevər] [geɪv] ['pɜːrpəsləs] ['ɔːrdərz] .

But	I	knew	damned	well	that	Biggs	never	gave	purposeless	orders	.
但	我	知道	该死的	出色地	那	比格斯	绝不	给予	无目的	订单	.

但我非常清楚，比格斯从来不会下达毫无意义的命令。

[sʌm; səm] [gʊd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['webwəːk] [ʌv; əv] [pleɪts] ,

Some	good	would	be	the	end	of	this	fantastic	webwork	of	plates	,
一些	好的	会	是	这	结尾	的	这	极好的	网络	的	盘子	,

某种意义上的好事就是这错综复杂的盘子网络最终会结束。

['waɪɜ˞z, 'waɪrz][ænd; ənd] [kɔɪlz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [θruː] , [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['sætɜːrn] .

wires	and	coils	we	were	weaving	through	,	in	and	about	the	Saturn	.
电线	和	线圈	我们	是	编织	通过	,	在	和	关于	这	土星	.

我们在土星内部和周围穿梭的电线和线圈。

[daɪ'æn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz] [suːn] [bɪ'keɪm] [rɔː] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

Diane	,	despite	the	fact	that	her	hands	soon	became	raw	and	sore	,
黛安	,	尽管	这	事实	那	她	双手	很快	成为	生的	和	疮	,

尽管黛安娜的双手很快就变得又红又痛，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuəl]['leɪbər] .

insisted	on	doing	a	share	of	the	manual	labor	.
坚持	在	正在做	一个	分享	的	这	手动的	劳动	.

坚持要承担一部分体力劳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的鬼魂(The ghost of Lancelot Biggs)
第2/2页

" [aɪ][mʌst; məst] , [spɑːrks] !
" I must , Sparks !
" 我 必须 , 火花 !

"我必须这么做，斯帕克斯！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [aɪ'd]['nevər] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [help] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [weɪ] .
" I'd never respect myself again if I didn't help in some small way .
" ID 绝不 尊重 我 再次 如果 我 没有 帮助 在 一些 小的 方式 .

"如果我不以某种方式提供帮助，我将永远无法再尊重自己。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] .
Because he promised this would bring us together again .
因为 他 承诺 这 会 带来 我们 一起 再次 .

因为他承诺过这会让我们再次走到一起。

[wer] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['spekjələtɪvli] .
Where , I don't know — " She straightened , staring at me speculatively .
在哪里 , 我 不 知道 — " 她 拉直 , 凝视 在 我 推测性地 .

"我不知道在哪儿——"她直起身子，若有所思地盯着我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [spɑːrks] — [hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][ɪz] ! "
" Sparks — he never told us where he is ! "
" 火花 — 他 绝不 讲述 我们 在哪里 他 是 ! "

"斯帕克斯——他从来没告诉我们他在哪里！"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] , " [aɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
" He didn't have time , " I reassured her .
" 他 没有 有 时间 , " 我 放心 她 .

"他没时间，"我安慰她说。

" [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] .
" His power was limited , he said .
" 他的 力量 曾是 有限的 , 他 说 .

他说："他的权力有限。"

[bʌt; bət] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][oʊ] . [kjuː] .
But everything's going to be O . Q .
但 一切都是 去 到 是 哦 . 问 .

但一切都将恢复正常

" [bʌt; bət]['leɪtər] , [dɪk] ['tɑːd] [reɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
" But later , Dick Todd raised the same point , when I spoke to him in the
" 但 之后 , 迪克 托德 提高 这 相同的 观点 , 什么时候 我 辐 到 他 在 这
[kən'troʊl] - ['tɜːrət] .
control - turret .
控制 - 炮塔 .

"但后来，我在控制塔里和迪克·托德谈话时，他也提出了同样的观点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['bɪgz] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] .
He had been checking the course Biggs had designated .
他 有 到过 检查 这 课程 比格斯 有 指定的 .

他一直在查看比格斯指定的路线。

[naʊ] , ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Now , frowning , he laid his computations before me .
现在 , 皱眉 , 他 铺设 他的 计算 前 我 .

他皱着眉头，把计算结果摆在我面前。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [b\\:t] ? "
" You see what this means , Bert ? "
" 你 看 什么 这 方法 , 伯特 ? "

"你明白这意味着什么吗，伯特？"

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌmpld] [ʃiːt] .
" Yeah , " I said , looking at the rumpled sheet .
" 是的 , " 我 说 , 寻找 在 这 皱巴巴的 床单 .

"是啊，"我看着皱巴巴的床单说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [hændz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .
" It means you ought to wash your hands more often .
" 它 方法 你 应该 到 洗 你的 双手 更多的 经常 .

"这意味着你应该更频繁地洗手。"

[wel] , [wʌt] ? "
Well , what ? "
出色地 , 什么 ? "

什么？

" [ðɪs] [kɔːrs] , " [sed] ['tɑːd] ['nɜːrvəsli] , " [sets] [ə; eɪ] [də'rekt] [trə'dʒektəri] [tuː; tə] — ['dʒuːpɪtər] !
" This course , " said Todd nervously , " sets a direct trajectory to — Jupiter !
" 这 课程 , " 说 托德 紧张地 , " 套 一个 直接的 弹道 到 — 木星 !

"这条航线，"托德紧张地说，"直接通往——木星！"

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] . [kjuː] . [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [də'rekt] - — [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" I said , " O . Q . So it sets a direct traj — What did you say ? "
" 我 说 , " 哦 . 问 . 所以 它 套 一个 直接的 - — 什么 做过 你 说 ? "

我说："OQ 所以它设定了一个直接的轨迹——你说什么？"

" ['dʒuːpɪtər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːd] ['mɪzrəbli] .
" Jupiter ! " repeated Todd miserably .
" 木星 ! " 重复 托德 惨痛地 .

"木星！"托德沮丧地重复道。

" [aɪv] [tʃekt] [ænd; ənd] [riː'tʃɛkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've checked and rechecked it .
" 我已经 已检查 和 重新检查 它 .

"我已经反复检查过了。"

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
I can't be wrong .
我 不能 是 错误的 .

我不可能出错。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [smɔːl] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	stared	at	me	,	small	dancing	lights	of	fear	in	his	eyes	.
"	他	凝视	在	我	,	小的	跳舞	灯	的	害怕	在	他的	眼睛	.

他盯着我看，眼里闪过一丝恐惧的光芒。

" [spɑːrks] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪgz] [wiː; wi] [sɔː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Sparks	,	"	he	whispered	,	"	that	was	Biggs	we	saw	,	wasn't	it	?	"
"	火花	,	"	他	低声说道	,	"	那	曾是	比格斯	我们	锯	,	不是	它	?	"

“斯帕克斯，”他低声说，“我们看到的那个人是比格斯，对吧？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] [bæ'buːn] .

"	If	it	wasn't	,	"	I	told	him	,	"	I'm	a	ring	-	tailed	baboon	.
"	如果	它	不是	,	"	我	讲述	他	,	"	我是	一个	戒指	-	有尾巴的	狒狒	.

“如果不是的话，”我告诉他，“我是一只环尾狒狒。”

[ænd; ənd][noʊ] [kræks] ! "

And	no	cracks	!	"
和	不	裂缝	!	"

而且没有裂缝！

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

"	But	everyone	seems	to	be	taking	it	for	granted	he	is	still	alive	.
"	但	每个人	似乎	到	是	采取	它	为了	的确	他	是	仍然	活	.

“但大家似乎都理所当然地认为他还活着。”

" ['tɑːd] ['fɪdʒɪtid] ['nɜːrvəsli] .

"	Todd	fidgeted	nervously	.
"	托德	坐立不安	紧张地	.

托德紧张地扭动着身子。

" [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , ['sʌmhaʊ] .

"	That	his	orders	will	help	us	,	somehow	.
"	那	他的	订单	将要	帮助	我们	,	不知何故	.

“他的命令或许会以某种方式帮助我们。”

[sə'poʊz] — [sə'poʊz] , [spɑːrks] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ?

Suppose	—	suppose	,	Sparks	,	our	first	hunch	was	right	,	after	all	?
认为	—	认为	,	火花	,	我们的	第一的	直觉	曾是	正确的	,	后	全部	?

假设——假设，斯帕克斯，我们最初的预感最终还是对的？

[ðæt] ['bɪgz] [ɪz] ['riːəli] [ded] ?

That	Biggs	is	really	dead	?
那	比格斯	是	真的	死的	?

比格斯真的死了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] [wiː; wi] [sɔː] ?

And	that	it	was	his	ghost	we	saw	?
和	那	它	曾是	他的	鬼	我们	锯	?

我们看到的真的是他的鬼魂吗？

" [aɪ] [wet] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][lɪps] .

"	I	wet	my	suddenly	dry	lips	.
"	我	湿的	我的	突然	干燥	嘴唇	.

我润了润突然干裂的嘴唇。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['loʊnli] , " [hʌskt] ['tɑːd] .
" They say the dead are lonely , " husked Todd .
" 他们 说 这 死的 是 孤独 , " 去壳 托德 .

“他们说死人很孤独，”托德沙哑地说。

" [ænd; ənd] ['bɪgz] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] [maɪt] [biː; bi] ['dʌbli] [soʊ] .
" And Biggs , who died in the loneliness of negative space might be doubly so .
" 和 比格斯 , WHO 死亡 在 这 孤独 的 消极的 空间 可能 是 双倍 所以 .

“而死于负空间孤独中的比格斯，或许更是如此。”

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] ['kʌmpəni] .
Suppose he wants company .
认为 他 想要 公司 .

假设他想找人作伴。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] [sək'ses] .
After all , he didn't promise us success .
后 全部 , 他 没有 承诺 我们 成功 .

毕竟，他并没有承诺我们会成功。

[hiː; hi] ['oʊnli] [sed] , - [wiːl] [suːn] [biː; bi] [tə'geðər] . -
He only said , ' We'll soon be together . '
他 仅有的 说 , - 出色地 很快 是 一起 . -

他只说：“我们很快就会在一起了。”

[bʌt; bət] [wer] , [spɑːrks] — [wer] ?
But where , Sparks — where ?
但 在哪里 , 火花 — 在哪里 ?

但是，斯帕克斯，你在哪里？你在哪里？

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr] —
In this world , or —
在 这 世界 , 或者 —

在这个世界上，或者——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] ['sævɪdʒli] .
" I shook myself savagely .
" 我 摇晃 我 野蛮地 .

我狠狠地摇晃着自己。

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv]['aɪsɪklz][ɑːn][ðə; ði]
I couldn't deny that his words had given me a bad case of icicles on the
我 不能 否定 那 他的 字 有 给定 我 一个 坏的 案件 的 冰柱 在 这
.
vertebræ .
脊椎 .

我无法否认，他的话让我脊椎上起了冰柱。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] , [tuː] .
I knew something else , though , too .
我 知道 某物 别的 , 尽管 , 也 .

但我还知道另一件事。

[ðæt] ['lænsələt] ['bɪgz] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [hæd; həd]['nevər] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌm] [stɪr] .
That Lancelot Biggs , alive or dead , had never yet given me a bum steer .
那 兰斯洛特 比格斯 , 活 或者 死的 , 有 绝不 然而 给定 我 一个 屁股 转向 .

兰斯洛特·比格斯，无论生死，从未给我指过错误的路。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ment] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] — [ɔːr] [bʌst] !
And that I , for one , meant to see this thing through — or bust !
和 那 我 , 为了 一 , 意思是 到 看 这 事物 通过 — 或者 摔碎 !

而我，至少我是打算把这件事做完——要么成功，要么失败！

[bʌst] !
Bust **!**
摔碎 !

摔碎!

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [wɜːrd] , ['iːðər] .
I **didn't** **like** **that** **word** **,** **either** **.**
我 没有 喜欢 那 单词 , 任何一个 .

我也不喜欢那个词。

[nɑːt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['blæstɪŋ] [hel] - [fɔːr; fər] -
Not **when** **I** **thought** **of** **our** **new** **course** **,** **and** **us** **blasting** **hell** **-** **for** **-**
不是 什么时候 我 想法 的 我们的 新的 课程 , 和 我们 爆破 地狱 - 为了 -
['leðər] [tɔːrd] ['mæsɪv] , ['krʌʃɪŋ] ['dʒuːpɪtər] .
leather **toward** **massive** **,** **crushing** **Jupiter** **.**
皮革 朝向 大量的 , 压碎 木星 .

但我一想到我们的新航线，想到我们将全力冲向巨大而又令人窒息的木星，就改变了想法。

[ðen] ['sʌmhaʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ɜːrθ] ['stændərd] , [hæd; həd] [pæst] .
Then **somehow** **twenty** **-** **four** **hours** **,** **Earth** **standard** **,** **had** **passed** **.**
然后 不知何故 二十 - 四 小时 , 地球 标准 , 有 通过了 .

然后，不知不觉中，地球时间已经过去了二十四小时。

[ænd; ənd][baɪ] ['leibəz] ['vɜ˞ːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] , [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tæsk][set]
And **by** **labors** **verging** **on** **the** **miraculous** **,** **we** **had** **completed** **the** **task** **set**
和 经过 劳动 接近 在 这 神奇 , 我们 有 完全的 这 任务 放
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
before **us** **.**
前 我们 .

经过近乎奇迹般的努力，我们完成了摆在我们面前的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɪgz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
And **now** **,** **with** **the** **second** **part** **of** **Biggs** **'** **instruction** **before** **us** **,**
和 现在 , 和 这 第二 部分 的 比格斯 - 操作说明 前 我们 ,

现在，我们面前摆着比格斯指示的第二部分，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrdli] ['ɔːltərd] ['sætɜːrn] ,
we **were** **standing** **in** **the** **control** **turret** **of** **the** **weirdly** **altered** **Saturn** **,**
我们 是 常设 在 这 控制 炮塔 的 这 奇怪的 已修改 土星 ,

我们当时站在那艘经过奇异改造的土星号飞船的控制塔里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [kriːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [mɑːrk] [ðæt]
watching **the** **small** **hand** **of** **the** **chronometer** **creep** **toward** **the** **thin** **black** **mark** **that**
观看 这 小的 手 的 这 计时器 潜行者 朝向 这 薄的 黑色的 标记 那
[ˌreprɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dedlaɪn] .
represented **our** **deadline** **.**
代表 我们的 最后期限 .

看着计时器的小指针缓缓向代表我们截止日期的那条细黑线移动。

[kæp]['hænsən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv] [streŋθ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk]
Cap **Hanson** **,** **who** **had** **been** **a** **bulwark** **of** **strength** **when** **there** **was** **work**
帽 汉森 , WHO 有 到过 一个 堡垒 的 力量 什么时候 那里 曾是 工作
[tuː; tə][duː] ,
to **do** **,**
到 做 ,

汉森上尉，在工作需要完成的时候，一直是团队的中流砥柱。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['skə:mi] [æz; əz][ə; eɪ][hen][ɑ:n][ə; eɪ]['kæktəs] [eg] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]
was as squirmy as a hen on a cactus egg now that all we had to
曾是 作为 扭来扭去 作为 一个 母鸡 在 一个 仙人掌 蛋 现在 那 全部 我们 有 到
[du:][wʌz; wəz][weɪt] .
do was wait .
做 曾是 等待 .

现在我们只需要等待，它就像仙人掌蛋上的母鸡一样焦躁不安。

[hi:; hi] [peɪst] ['æŋkʃəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kən'troʊl] - [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði]
He paced anxiously back and forth between the control - banks and the
他 踱步 焦虑地 后退 和 前进 之间 这 控制 - 银行 和 这
.
visiplate .
维西板 .

他焦急地在控制室和可视面板之间来回踱步。

[wʌns] [hi:; hi] [skwɪntid] [θru:] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['nɜ:rvəsli] .
Once he squinted through the perilens and turned to me nervously .
一次 他 眯着眼 通过 这 - 和 转向 到 我 紧张地 .

他眯着眼睛透过望远镜，紧张地转向我。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðæt] ['mesɪdʒ] [raɪt] , [b\\:t] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər] ['meɪbi] [ðə; ði]
" You're sure you got that message right , Bert ? " he demanded for maybe the
" 你是 当然 你 得到 那 信息 正确的 , 伯特 ? " 他 要求 为了 或许 这
['θaʊznθ] [taɪm] .
thousandth time .
千分之一 时间 .

"伯特，你确定你没听错吗？"他可能第一百次问道。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
" You couldn't have made a mistake . "
" 你 不能 有 制成 一个 错误 . "

"你不可能犯错。"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] , " [aɪ] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [aɪl] [bet][ju:; jʊ][maɪ] ['penʃən] [aɪ]['dɪdnt] .
" I could have , " I reassured him , " but I'll bet you my pension I didn't .
" 我 可以 有 , " 我 放心 他 , " 但 患病的 赌注 你 我的 养老金 我 没有 .

"我本来可以的，"我向他保证，"但我敢用我的养老金打赌我没有。"

[aɪv] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ki:z] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][get][maɪ][dɪd] - [ˌdi: 'eɪ] - [dɪts] [streɪt] ,
I've been pushing keys for too long not to get my did - da - dits straight ,
我已经 到过 推动 钥匙 为了 也 长的 不是 到 得到 我的 做过 - 达 - 滴 直的 ,
['skɪpər] . "
Skipper . "
船长 . "

"我敲键盘太久了，我的'哒哒哒'声总不能一直这么拗口吧，船长。"

" [wɪə(r)] ['ɔ:fli] [kloʊz][tu:; tə]['dʒu:pɪtər] , " [skauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" We're awfully close to Jupiter , " scowled the Old Man .
" 是 非常 关闭 到 木星 , " 皱着眉头 这 老的 男人 .

"我们离木星太近了，"老人皱着眉头说。

" ['ɔ:fli] [kloʊz] .
" Awfully close .
" 非常 关闭 .

"非常接近。"

[aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I — I don't like it .
我 — 我 不 喜欢 它 .

我——我不喜欢。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] — [bʌt; bət][wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊ'roʊpə][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

Not	only	that	—	but	we're	running	away	from	Europa	as	fast	as	we
不是	仅有的	那	—	但	是	跑步	离开	从	欧洲	作为	快速地	作为	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

不仅如此——我们还要以最快的速度逃离木卫二。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['evər][faindz][aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] — "

If	the	Corporation	ever	finds	out	about	this	—	"
如果	这	公司	曾经	发现	出去	关于	这	—	"

如果公司知道了这件事——"

" [ðeɪ] [kɑːnt] [mɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	They	can't	miss	,	"	I	said	.
"	他们	不能	错过	,	"	我	说	.

"他们不可能失手，"我说。

" [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][jʊ'roʊpə] .

"	They	know	how	long	it	should	have	taken	us	to	get	to	Europa	.
"	他们	知道	如何	长的	它	应该	有	已采取	我们	到	得到	到	欧洲	.

"他们知道我们到达欧罗巴原本需要多长时间。"

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [kæp] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] .

Matter	of	fact	,	Cap	,	we	should	be	landing	there	right	now	.
事情	的	事实	,	帽	,	我们	应该	是	降落	那里	正确的	现在	.

事实上，队长，我们现在应该已经降落在那里了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðoʊz] [kleɪmz] .

We're	going	to	lose	a	little	time	in	establishing	those	claims	.
是	去	到	失去	一个	小的	时间	在	建立	那些	索赔	.

我们需要花一些时间来证实这些说法。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][læn'siː] ['bɪgz] [ə'gen] , [waɪ] — "

But	if	by	losing	a	little	time	we	can	find	Lanse	Biggs	again	,	why	—	"
但	如果	经过	输	一个	小的	时间	我们	能	寻找	兰斯	比格斯	再次	，为什么		—	"

但如果耽搁一点时间就能找到兰斯·比格斯，那又何妨——"

" ['ɔːfli] [kloʊz] !

"	Awfully	close	!
"	非常	关闭	!

"差一点就成功了！"

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	complained	the	skipper	.
"	抱怨	这	船长	.

"船长抱怨道。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːd] ['sʌd(ə)nli] .

He	turned	to	Todd	suddenly	.
他	转向	到	托德	突然	.

他突然转向托德。

" [dɪk] — [wiː; wi][kɑːnt] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] !

"	Dick	—	we	can't	risk	it	!
"	迪克	—	我们	不能	风险	它	!

"迪克——我们不能冒这个险！"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

There	must	be	a	mistake	somewhere	.
那里	必须	是	一个	错误	某处	.

肯定哪里出了错。

['dʒuːpɪtər] [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Jupiter **fills** **all** **space** **before** **us** **.**
木星 填充 全部 空间 前 我们 .

木星占据了我们面前的所有空间。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [kɔːt] [ɪn] [ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['paʊər] , [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] [kɪld] .
If **we** **get** **caught** **in** **its** **gravitational** **power** **,** **we'll** **all** **be** **killed** **.**
如果 我们 得到 捕捉 在 它是 引力 力量 , 出色地 全部 是 被杀 .

如果我们被它的引力捕获，我们都会丧命。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .
" We've got to turn back .
" 我们已经 得到 到 转动 后退 .

我们必须返回。

[send] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
Send the message down to the engine - room .
发送 这 信息 向下 到 这 引擎 - 房间 .

把信息传达到机舱。

[rɪ'vɜːrs] ['moʊtɚz] [ænd; ənd] [lɪft] !
Reverse motors and lift !
撤销 电机 和 举起 !

反转电机和升降机!

" [daɪ'æn] [kraɪd] , " ['dædi] !
" Diane cried , " Daddy !
" 黛安 哭 , " 爸爸 !

黛安娜哭着说："爸爸！"

[bʌt; bət] [læn'siː] — "
But Lanse — "
但 兰斯 — "

但是兰斯——"

" [aɪm] ['sɑːri] , ['hʌni] .
" I'm sorry , honey .
" 我是 对不起 , 蜂蜜 .

"对不起，亲爱的。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪsk] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['mɪljən] ['kredɪts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]
But we can't risk twenty lives and a quarter million credits ' worth of
但 我们 不能 风险 二十 生活 和 一个 四分之一 百万 学分 - 值得 的
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['prɑːpərti] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [mæn] .
Corporation property on the hazard of finding one man .
公司 财产 在 这 冒险 的 寻找 一 男人 .

但是我们不能为了寻找一个人而冒着损失二十条生命和价值二十五万信用点的公司财产的风险。

[gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , ['mɪstər] . ['tɑːd] !
Give the order , Mr . Todd !
给 这 命令 , 先生 . 托德 !

托德先生，下命令!

" ['tɑːd] [sed] ['wɪlɪŋli] , " [aɪ] , [sɜːr] ! " [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ɔːdioʊ] [stʌd] .
" Todd said willingly , " Aye , sir ! " and reached out to push the audio stud .
" 托德 说 心甘情愿 , " 是的 , 先生 ! " 和 达到 出去 到 推 这 声音的 钉子 .

托德欣然应道："是，先生！"然后伸手去推音频插销。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
My heart sank .
我的 心 沉没 .

我心头一沉。

[ðə; ði]['niːd(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði][splɪt]['sekənd][ðæt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][siːn][ˌjuː 'es]['pʊtɪŋ]
The needle was almost upon the split second that should have seen us putting
这 针 曾是 几乎 之上 这 分裂 第二 那 应该 有 已见 我们 推杆
['bɪgz] - [mɪ'stɪriəs][plæn]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
Biggs ' mysterious plan into operation .
比格斯 - 神秘 计划 进入 手术 .

指针几乎就要指向那关键的一瞬间，我们本该将比格斯的神秘计划付诸实施。

[aɪ] [jeld] , " ['skɪpər] , [pliːz] ! "
I yelled , " Skipper , please ! "
我 大喊 , " 船长 , 请 ! "

我喊道："船长，求你了！"

" [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , ['tɑːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hænsən] [rɪ'gretfəli] .
" Give the order , Todd ! " repeated Hanson regretfully .
" 给 这 命令 , 托德 ! " 重复 汉森 遗憾的是 .

"托德，下命令！"汉森遗憾地重复道。

[bʌt; bət] ['tɑːdz] [hænd]['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
But Todd's hand never reached the button .
但 托德的 手 绝不 达到 这 按钮 .

但托德的手始终没能碰到按钮。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] , ['streɪnɪŋ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
For just then there came a terrific , straining lunge of the ship ;
为了 只是 然后 那里 来了 一个 了不起 , 紧张 弓步 的 这 船 ;

就在这时，船身猛地向前猛冲了一下；

[ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [aɪ] ['tɔpld] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .
the floor seemed to slip beneath my feet , I toppled headlong to my knees .
这 地面 似乎 到 滑 下面 我的 脚 , 我 倾覆 一头扎 到 我的 膝盖 .

地板似乎在我脚下滑动，我重重地摔倒在地，跪倒在地。

[pleɪts] [groʊn] [ænd; ənd] [kriːkt] [ɪn]['met(ə)l]['ægəni] .
Plates groaned and creaked in metal agony .
盘子 呻吟 和 嘎吱作响 在 金属 痛苦 .

盘子发出金属般的呻吟和吱嘎声。

[aɪ][felt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [spiːd] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
I felt a sensation of wild acceleration , a dizzying sense of speed intensified ,
我 毛毡 一个 感觉 的 荒野 加速度 , 一个 令人眩晕 感觉 的 速度 加强 ,
['plʌndʒɪŋ] [ˌjuː 'es]['fɔːrwərd] — ['daʊnwərd] —
plunging us forward — downward —
骤降 我们 向前 — 向下 —

我感到一阵强烈的加速感，一种令人眩晕的速度感加剧，将我们向前——向下——猛冲。

[ænd; ənd] ['tɑːd] [kraɪd] , " [tuː] [leɪt] !
And Todd cried , " Too late !
和 托德 哭 , " 也 晚的 !

托德喊道："太迟了！"

[tuː] [leɪt] , ['skɪpər] !
Too late , Skipper !
也 晚的 , 船长 !

太迟了，船长！

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] — [wɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɑːntə]['dʒuːpɪtər] !
God help us — we're falling onto Jupiter !
上帝 帮助 我们 — 是 坠落 到 木星 !

上帝保佑我们——我们要坠落到木星上了！

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][foʊks] [seɪ] [aɪm][hɑːrd] - [bɔɪld] .
" I told you folks say I'm hard - boiled .
" 我 讲述 你 各位 说 我是 难的 - 煮沸 .

“我告诉过你们，大家都说我冷酷无情。”

['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ][kleɪm][aɪm][ə; eɪ] ['wɪŋdɪŋ] .
People also claim I'm a wingding .
人们 还 宣称 我是 一个 翼丁 .

人们还说我是个笨蛋。

[ðeɪ] [seɪ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][naɪs] .
They say lots of things about me — none of them nice .
他们 说 很多 的 事物 关于 我 — 没有任何 的 他们 好的 .

他们说了我很多坏话——没有一句好话。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][self] - [dɪ'fens] .
But I'll say this one thing for myself in self - defense .
但 患病的 说 这 一 事物 为了 我 在 自己 - 防御 .

但我还是要为自己辩解一句。

[ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz][aɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [striːk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
That once in a million times I show a good streak of common sense .
那 一次 在 一个 百万 时代 我 展示 一个 好的 条纹 的 常见的 感觉 .

我偶尔也会展现出一点常识，这可是百万分之一的概率。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
This was one of those times .
这 曾是 一 的 那些 时代 .

这是其中一次。

[waɪl] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔlərɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
While everyone else was wailing and hollering and going off the top of
尽管 每个人 别的 曾是 哀嚎 和 大声喊叫 和 去 离开 这 顶部 的
[ðer; ðər][bʌdz] ,
their buds ,
他们的 花蕾 ,

当其他人都在嚎啕大哭、放声大笑的时候，

[aɪ][gɑːt][smɑːrt][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] .
I got smart and carried on .
我 得到 聪明的 和 携带 在 .

我灵机一动，继续前进。

[aɪ] [rɔːrd] , " ['dæmɪt] [ɔːl] , [læn'siː] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [plænd]
I roared , " Dammit all , Lanse knew this was going to happen , and planned
我 咆哮 , " 该死 全部 , 兰斯 知道 这 曾是 去 到 发生 , 和 计划
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

我怒吼道：“该死的，兰斯早就知道会发生这种事，而且早有计划。”

[dɪ'pres] [ðæt] [noʊ] . [θriː]['levər] , ['tɑːd] !
Depress that No . 3 lever , Todd !
抑郁 那 不 . 3 杠杆 , 托德 !

托德，按下3号拉杆！

[ʃuːt] [ðə; ði][dʒuːs] [θruː] [ðoʊz] [kɔɪlz] [wiːv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] !
Shoot the juice through those coils we've been building !
射击 这 汁 通过 那些 线圈 我们已经 到过 建筑 !

把烟油射过我们一直在做的那些线圈！

" [ænd; ənd] ['tɑːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['rætld] [ðæt] [hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] .

"	And	Todd	was	so	rattled	that	he	obeyed	me	.
"	和	托德	曾是	所以	摇晃	那	他	服从	我	.

“托德吓坏了，只好听从我的指示。”

[laɪk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

Like	I	told	you	before	,
喜欢	我	讲述	你	前	,

就像我之前跟你说过的那样，

[wiːd] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]

we'd	created	a	wild	-	looking	network	of	wires	all	over	the	framework	of
我们会	创建	一个	荒野	-	寻找	网络	的	电线	全部	超过	这	框架	的

[ðə; ði]['sætɜːrn] .

the	Saturn	.
这	土星	.

我们在土星号的框架上布满了看起来很杂乱的电线网络。

[wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['ɪnər] [hʌl] ,

We	had	even	constructed	a	whole	new	inner	hull	,
我们	有	甚至	建造	一个	所有的	新的	内	船体	,

我们甚至还建造了一个全新的内船体，

['dʒuːsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['daɪəgræm] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .

juicing	it	according	to	some	diagram	that	didn't	appear	to	make	sense	.
榨汁	它	根据	到	一些	图表	那	没有	出现	到	制作	感觉	.

按照某个看起来毫无道理的图表榨汁。

[naʊ] ['riːəˌstæts] - [ænd; ənd] [kən'densəz] [kən'dens] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Now	rheostats	rheostated	and	condensers	condense	and	the	air	got	so	full	of
现在	变阻器	-	和	冷凝器	凝结	和	这	空气	得到	所以	满的	的

[ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [laɪk] [biːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb] .

electricity	that	my	teeth	began	to	hum	like	bees	in	a	bathtub	.
电	那	我的	牙齿	开始	到	哼	喜欢	蜜蜂	在	一个	浴缸	.

现在变阻器开始变阻，冷凝器开始冷凝，空气中充满了电流，以至于我的牙齿开始像浴缸里的蜜蜂一样嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɑːt][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - ['tɜːrət] .

And	it	got	hot	in	the	control	-	turret	.
和	它	得到	热的	在	这	控制	-	炮塔	.

控制炮塔里变得很热。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['freɪtf(ə)l] ['plʌndʒɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ['siːst] !

But	our	frightful	plunging	motion	ceased	!
但	我们的	可怕	骤降	运动	停止	!

但我们可怕的下坠动作停止了！

[nɑːt][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [wiː; wi] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] [hʌŋ]

Not	just	like	that	,	you	know	;	I	don't	mean	we	stopped	stock	-	still	and	hung
不是	只是	喜欢	那	,	你	知道	;	我	不	意思是	我们	停止	库存	-	仍然	和	悬挂

['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] .

motionless	in	space	.
静止不动	在	空间	.

不只是那样，你知道；我的意思不是说我们突然静止不动，悬在太空中一动不动。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [glaɪd] .

But	we	drifted	into	an	easy	glide	.
但	我们	漂移	进入	一个	简单的	滑行	.

但我们却轻松地滑行了起来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [liːf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [briːz] [sɔːrt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

A	gentle	,	leaf	-	in	-	the	-	breeze	sort	of	motion	.
一个	温和的	,	叶子	-	在	-	这	-	微风	种类	的	运动	.

一种轻柔的、如同微风中树叶般的动作。

[kæp] ['hænsənz] [dʒɔː] [fel] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['bʌt(ə)n] .

Cap	Hanson's	jaw	fell	down	to	his	fourth	button	.
帽	汉森的	颚	跌倒	向下	到	他的	第四	按钮	.

汉森上尉的下巴都快掉到他衬衫的第四颗扣子上了。

[ə; eɪ][gæsp] [wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌmbər] ['riːdʒən] .

A	gasp	worked	its	way	up	out	of	his	lumbar	region	.
一个	喘气	工作	它是	方式	向上	出去	的	他的	腰椎	地区	.

他倒吸了一口凉气，声音从腰部向上涌出。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	It	—	it's	impossible	!
"	它	—	它是	不可能的	!

“这——这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	—	I	don't	believe	it	!
"	我	—	我	不	相信	它	!

“我——我不相信！”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] .

"	I	didn't	either	.
"	我	没有	任何一个	.

我也没有。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['mɪrərd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ]

For	what	we	were	seeing	mirrored	on	the	turret	visiplate	was	something	no
为了	什么	我们	是	看到	镜像	在	这	炮塔	维西板	曾是	某物	不

[mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

man	in	the	universe	had	ever	seen	before	—	and	lived	to	tell	about	it	.
男人	在	这	宇宙	有	曾经	已见	前	一	和	居住地	到	告诉	关于	它	.

我们在炮塔可视镜上看到的景象，是宇宙中任何人都从未见过——并且还能活着讲述的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['troʊpəsfɪr] , [ðə; ði] ['strætəsfɪr] ,

We	were	seeing	the	troposphere	,	the	stratosphere	,
我们	是	看到	这	对流层	,	这	平流层	,

我们当时看到的是对流层和平流层，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['plænɪt]['dʒuːpɪtər][æt; ət] ['iːzi] ['vɪʒuəl][reɪndʒ] .

the	surface	atmosphere	of	the	massive	planet	Jupiter	at	easy	visual	range	.
这	表面	气氛	的	这	大量的	行星	木星	在	简单的	视觉的	范围	.

在肉眼可见的范围内，可以观察到巨大行星木星的表面大气层。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə]['saːlɪd] [graʊnd] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ]

And	we	were	drifting	to	solid	ground	so	gently	that	we	were	in	no
和	我们	是	漂流	到	坚硬的	地面	所以	轻轻地	那	我们	是	在	不

[mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəʃuːtɪst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['kuʃənz] !

more	danger	than	a	parachutist	approaching	a	field	full	of	sofa	cushions	!
更多的	危险	比	一个	伞兵	接近	一个	场地	满的	的	沙发	靠垫	!

我们缓缓地飘向坚实的地面，所处的危险程度不亚于跳伞运动员接近一片满是沙发垫的田野！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ,

It	didn't	even	occur	to	me	,	then	,
它	没有	甚至	发生	到	我	,	然后	,

当时我根本没想到这一点。

[tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

to	notice	how	far	off	the	scientists	had	been	in	attributing	fantastic	characteristics
到	注意	如何	远的	离开	这	科学家	有	到过	在	归因	极好的	特征

[tuː; tə] [ʌn'stʌdid] ['dʒuːpɪtər] .

to	unstudied	Jupiter	.
到	未经研究的	木星	.

注意到科学家们在将奇异的特征归因于未经研究的木星时，犯了多么严重的错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['densəti] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['ɝːθs] ,

Because	its	density	was	so	much	less	than	Earth's	,
因为	它是	密度	曾是	所以	很多	较少的	比	地球的	,

因为它的密度比地球小得多，

[ðeɪ] [hæd; həd] [en'vɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['gæsiəs] [ɔːr]['semi] - ['lɪkwɪd]['plænɪt] .

they	had	envisioned	it	as	a	gaseous	or	semi	-	liquid	planet	.
他们	有	设想	它	作为	一个	气态	或者	半	-	液体	行星	.

他们曾设想它是一颗气态或半液态的行星。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːgwɑːʃ] .

Which	was	so	much	hogwash	.
哪个	曾是	所以	很多	胡说八道	.

简直是胡说八道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] - [saɪzd] [kɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['blæŋkits] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]

It	was	a	normal	-	sized	core	surrounded	by	blankets	,	thousands	of	miles
它	曾是	一个	普通的	-	尺寸	核	包围	经过	毯子	,	数千	的	英里

[diːp] , [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

deep	,	of	atmosphere	.
深的	,	的	气氛	.

这是一个大小正常的星核，被厚达数千英里的大气层包裹着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌʃ] , [lʌg'ʒʊriənt] , [griːn] .

It	was	lush	,	luxuriant	,	green	.
它	曾是	郁郁葱葱	,	茂盛的	,	绿色的	.

这里郁郁葱葱，生机勃勃。

['stiːmi] [wɪð; wɪθ] ['veipəz] , ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] .

Steamy	with	vapors	,	riotous	with	vegetable	life	.
蒸汽	和	蒸汽	,	暴乱的	和	蔬菜	生活	.

蒸汽氤氲，植物生机勃勃。

[prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

Protected	by	its	swaddling	clothes	,
受保护	经过	它是	襁褓	衣服	,

被襁褓包裹着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [ə'boʊd][ʌv; əv][laɪf][mæn][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

it	was	the	most	likely	abode	of	life	Man	had	ever	found	outside	his
它	曾是	这	最多	可能	住所	的	生活	男人	有	曾经	成立	外部	他的

['neɪtɪv] [ɜːrθ] !

native	Earth	!
本国的	地球	!

这是人类在地球之外发现的最有可能存在生命的居所！

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] .

But	as	I	say	,	I	scarcely	noticed	this	at	first	.
但	作为	我	说	,	我	几乎	注意到	这	在	第一的	.

但正如我所说，起初我几乎没有注意到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [pʌls] - ['nʌmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ,

I	was	conscious	only	of	my	own	pulse	-	numbing	astonishment	,	of	the	casual	,
我	曾是	有意识的	仅有的	的	我的	自己的	脉冲	-	麻木	惊讶	,	的	这	随意的	,

['leɪzi]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

lazy	motion	of	our	ship	,
懒惰的	运动	的	我们的	船	,

我当时只意识到自己震惊得心跳都麻木了，以及我们船只漫不经心、慵懒的摇晃。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hænsən] ['gæspɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [krækt] , [ɪn'kredʒələs] [vɔɪs] , " ['ænti] -

of	Captain	Hanson	gasping	beside	me	in	a	cracked	,	incredulous	voice	,	"	Anti	-
的	队长	汉森	喘息	旁	我	在	一个	裂纹	,	难以置信	嗓音	,	"	反对	-

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] !

gravitation	!
引力	!

汉森上尉在我身旁喘息着，用沙哑、难以置信的声音说道："反重力！"

['hiːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

He's	found	it	!
他是	成立	它	!

他找到了！

" ['aʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dʌn] .

"	Our	task	was	not	yet	done	.
"	我们的	任务	曾是	不是	然而	完毕	.

我们的任务还没有完成。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [stʌdz]

The	instructions	called	for	the	lifting	and	depression	of	a	dozen	more	studs
这	指示	称为	为了	这	举重	和	沮丧	的	一个	打	更多的	螺柱

.

:

.

说明书要求再抬起和按下十几个螺柱。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] ,

But	by	now	,
但	经过	现在	,

但到了现在，

[dɪk] ['tɑːd] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betər] ['nævɪgeɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['dʒaɪənt]

Dick	Todd	—	who	is	a	damn	sight	better	navigator	than	he	is	a	mental	giant
迪克	托德	—	WHO	是	一个	该死	视线	更好的	航海家	比	他	是	一个	精神的	巨大的

— [wʌz; wəz] [hʌntʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kiːz] [laɪk][ə; eɪ]['mæstər]

—	was	hunched	over	his	controls	playing	the	intricate	keys	like	a	master
—	曾是	弓着背	超过	他的	控制	玩耍	这	错综复杂	钥匙	喜欢	一个	掌握

['ɔːrgənɪst] .

organist	.
管风琴师	.

迪克·托德——他的导航技术远胜于他的智力——弓着身子坐在控制台前，像一位技艺精湛的管风琴演奏家一样弹奏着复杂的琴键。

[ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ðæt] [sped][baɪ][laɪk][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

In	three	hours	that	sped	by	like	as	many	minutes	we	had	gained	the	surface
在	三	小时	那	加速	经过	喜欢	作为	许多	分钟	我们	有	获得	这	表面

[ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

of	Jupiter	.
的	木星	.

三个小时飞逝而过，感觉就像几分钟一样，我们已经到达了木星表面。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ˈbɪgz] - [goʊst] [hæd; həd] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

We	sought	the	declension	points	Biggs	'	ghost	had	set	forth	to	us	.
我们	寻求	这	衰落	积分	比格斯	-	鬼	有	放	前进	到	我们	.

我们探寻比格斯的亡灵向我们揭示的衰落点。

[wiː; wi] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋktʃər] . . . [ˈspɑːtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

We	hovered	over	the	juncture	.	.	.	spotted	a	small	,
我们	悬停	超过	这	契机	.	.	.	斑	一个	小的	,

我们盘旋在路口上空……发现了一个小家伙，

[ˈglɪsnɪŋ] [moʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] . . . [ˈloʊɝd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈænti] -

glistening	mote	of	silver	beneath	us	.	.	.	lowered	on	our	amazing	anti	-
闪闪发光	尘埃	的	银	下面	我们	.	.	.	降低	在	我们的	惊人的	反对	-

[ˌgrævɪˈteɪʃənl] [biːm] .

gravitational	beam	.
引力	光束	.

我们脚下闪闪发光的银色微粒……由我们神奇的反重力光束缓缓降下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlændɪŋ] .

It	was	a	perfect	landing	.
它	曾是	一个	完美的	降落	.

这是一次完美的着陆。

[les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːn] , [ˈgæŋglɪŋ] , [ˈreɪdiənt] ,

Less	than	an	eighth	of	a	mile	from	the	lean	,	gangling	,	radiant	,
较少的	比	一个	第八	的	一个	英里	从	这	倾斜	,	岗岭	,	辐射状	,

距离那瘦削、纤细、光芒四射的……不到八分之一英里

- - [ˈsuːtɪd] [ˈfɪgjər] [huː] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] —

unspace	-	suited	figure	who	came	racing	across	the	field	toward	us	—
-	-	适合	数字	WHO	来了	赛车	穿过	这	场地	朝向	我们	—

一个身穿非宇航服的人影朝我们飞奔穿过田野——

[ˈæftərwərd] , [wen] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] ,

Afterward	,	when	everyone	had	stopped	trying	to	talk	at	once	,
之后	,	什么时候	每个人	有	停止	尝试	到	讲话	在	一次	,

之后，当大家都不再试图同时说话时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [koʊˈhɪrəns] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [glæd] [ˌriːˈjuːniən] , [aɪ]

and	a	modicum	of	coherence	worked	its	way	into	our	glad	reunion	,	I
和	一个	少量	的	连贯性	工作	它是	方式	进入	我们的	高兴的	团圆	,	我

[prest] [ˈbɪgz] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

pressed	Biggs	for	explanations	.
按下	比格斯	为了	解释	.

在我们欣喜的重逢中，终于出现了一丝逻辑，我追问比格斯原因。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈmɑːdɪst] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

He	grinned	in	that	amiable	,	modest	way	of	his	.
他	咧嘴一笑	在	那	可亲	,	谦虚的	方式	的	他的	.

他露出了他那和蔼谦逊的笑容。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] , [ˈriːəli] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [prəu'testid] .

"	Why	,	it	wasn't	much	,	really	,	Sparks	,	"	he	protested	.
"	为什么	,	它	不是	很多	,	真的	,	火花	,	"	他	抗议	.

“哎呀，其实也没多少，斯帕克斯，”他抗议道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['haɪpər] - [speɪs] , [ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] , [æt; ət] [ɔːl] !

"	I	never	was	lost	in	hyper	-	space	,	of	negative	space	,	at	all	!
"	我	绝不	曾是	丢失的	在	超	-	空间	,	的	消极的	空间	,	在	全部	!

“我从来没有迷失在超空间，或者说负空间里！”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [kʌt] [maɪ'self] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] - [skɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['ɪnfɪnət] [mæs] - [ʌv; əv]

You	see	,	when	I	cut	myself	loose	in	the	life	-	skiff	from	the	'	infinite	mass	'	of
你	看	, 什么时候	我	切	我	松动的	在	这	生活	-	小艇	从	这	-	无限	大量的	-	的

[ðə; ði] ['sætɜːrn] ,

the	Saturn	,
这	土星	,

你看，当我驾驶救生艇从土星"无限的质量"中挣脱出来时，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌrieˈstæblɪʃ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['faɪnaɪtˌnɪs] , [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [krɑːft] ['faɪnaɪt] [ə'gen] .

in	order	to	reestablish	the	ship's	finiteness	,	I	also	made	my	own	craft	finite	again	.
在	命令	到	重建	这	船的	有限性	,	我	还	制成	我的	自己的	工艺	有限	再次	.

为了重新确立飞船的有限性，我也让自己的飞船重新变得有限。

[wɪtʃ] [ɪz] [pjʊr] ['kɑːmən] [sens] .

Which	is	pure	common	sense	.
哪个	是	纯的	常见的	感觉	.

这完全是常识。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['faɪnaɪt] — "

Anything	less	than	infinite	is	necessarily	finite	—	"
任何事物	较少的	比	无限	是	一定	有限	—	"

任何小于无限的事物必然是有限的——

" [kʌmz] [ðə; ði] [dɑːn] , " [aɪ] [groʊn] .

"	Comes	the	dawn	,	"	I	groaned	.
"	来	这	黎明	,	"	我	呻吟	.

"黎明将至，"我呻吟道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [breɪnz] .

"	And	I	like	to	think	I've	got	brains	.
"	和	我	喜欢	到	思考	我已经	得到	大脑	.

"而且我自认为我很有头脑。"

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] ! "

But	go	on	!	"
但	去	在	!	"

但是继续！

" [wel] , [baɪ] [ʃɪr] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [speɪs] [wer] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['faɪnaɪt] [ə'gen] ['hæpənd]

"	Well	,	by	sheer	accident	,	the	spot	in	space	where	I	became	finite	again	happened
"	出色地	,	经过	透明	事故	,	这	点	在	空间	在哪里	我	成为	有限	再次	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

to	be	here	.
到	是	这里	.

"嗯，纯属偶然，我在空间中再次变得有限的那个地方恰好就在这里。"

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] .

On	the	surface	of	Jupiter	.
在	这	表面	的	木星	.

在木星表面。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] ,

I	was	pretty	much	surprised	,	as	you	can	guess	,
我	曾是	漂亮的	很多	惊讶	,	作为	你	能	猜测	,

正如你所料，我当时非常惊讶。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['defɪnətli] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] .

to	learn	that	this	is	a	definitely	habitable	planet	.
到	学习	那	这	是	一个	确实	适宜居住	行星	.

得知这颗星球绝对适宜居住。

[gʊd] [er] , ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [noʊ]['hændikæps][bʌt; bət][ɪts] [trə'mendəs] [bʌlk] .

Good	air	,	plenty	of	food	and	water	—	no	handicaps	but	its	tremendous	bulk	.
好的	空气	,	很多	的	食物	和	水	—	不	障碍	但	它是	巨大的	大部分	.

空气清新，食物和水充足——没有缺点，但体型巨大。

" [hiː; hi] ['səubəd] [ˌmoʊmən'terəli] .

"	He	sobered	momentarily	.
"	他	清醒	片刻	.

他顿时清醒过来。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] ['evər] [kræʃt] [hɪr] [sə'vaivd] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .

"	None	of	the	others	who	ever	crashed	here	survived	,	I	guess	,	"	he	said	.
"	没有任何	的	这	其他的	WHO	曾经	崩溃了	这里	幸存下来	,	我	猜测	,	"	他	说	.

“我想，以前在这里坠机的人没有一个幸存下来，”他说。

" [aɪv] [faʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['speɪsʃɪp] , ['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] —

"	I've	found	three	or	four	spaceships	,	broken	to	bits	—
"	我已经	成立	三	或者	四	宇宙飞船	,	破碎的	到	比特	—

“我找到了三四艘破损不堪的宇宙飞船——

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

['eniweɪ] — [aɪ]['riːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['evər] [get] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

anyway	—	I	realized	that	the	only	way	for	me	to	ever	get	away	was	to
反正	—	我	已实现	那	这	仅有的	方式	为了	我	到	曾经	得到	离开	曾是	到

[faɪnd][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði]['plænəts] [tə'rɪfɪk] ['grævəti] .

find	some	method	of	counteracting	the	planet's	terrific	gravity	.
寻找	一些	方法	的	抵消	这	行星的	了不起	重力	.

总之——我意识到，我唯一能逃离的方法就是找到某种方法来对抗这个星球强大的引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['læbrətɔːri]

And	it	suddenly	occurred	to	me	that	the	answer	lay	in	a	laboratory
和	它	突然	发生	到	我	那	这	回答	躺	在	一个	实验室

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [kri'eɪtɪd] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

curiosity	created	way	back	in	the	20th	Century	.
好奇心	创建	方式	后退	在	这	20th	世纪	.

我突然想到，答案就藏在20世纪实验室里一项奇特的发明中。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mægnə,taɪz] [stiːl] [ðæt] ['floʊtɪd] [wɪ'ðɪn] ['ʌpraɪt] [sə'pɔrts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kaʊntər] -

A	piece	of	magnetized	steel	that	floated	within	upright	supports	above	a	counter	-
一个	片	的	磁化	钢	那	漂浮	之内	直立	支持	多于	一个	柜台	-

['mægnə,taɪz] [pleɪt] .

magnetized	plate	.
磁化	盘子	.

一块磁化钢片悬浮在竖直的支架内，位于一块反磁化板的上方。

" [aɪ][ə'dæptɪd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] .

"	I	adapted	this	principle	and	gave	it	a	few	refinements	of	my	own	.
"	我	改编	这	原则	和	给予	它	一个	很少	改进	的	我的	自己的	.

“我采纳了这个原则，并根据自己的需要进行了一些改进。”

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['duːəl] - ['mægnət] [hʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sætɜːrn] .

The	instructions	I	gave	you	created	a	dual	-	magnet	hull	for	the	Saturn	.
这	指示	我	给予	你	创建	一个	双重的	-	磁铁	船体	为了	这	土星	.

我给你的说明为土星号制造了一个双磁铁船体。

['ɪnər] [hʌl] ['pɑːzətɪvli] [tʃɑːrdʒd] , ['aʊtər] [hʌl] ['negətɪv] .

Inner	hull	positively	charged	,	outer	hull	negative	.
内	船体	积极地	带电	,	外	船体	消极的	.

内壳带正电，外壳带负电。

['kaʊntərbæləns] , [juː; jʊ] [siː] .
Counterbalance , you see .
抗衡 , 你 看 .

你看，这就是平衡力。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][soʊ]
The outside of the ship repelled the gravitational attraction of Jupiter so
这 外部 的 这 船 排斥 这 引力 景点 的 木星 所以
['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]['lændɪd] .
strongly that it could never have landed .
强烈 那 它 可以 绝不 有 登陆 .

飞船外壳能够强烈地抵抗木星的引力，因此它根本不可能着陆。

[ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] ['tempərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][soʊ][ðæt][æn; ən] ['iːzi] , ['drɪftɪŋ]
The inner hull tempered the effect of the outer so that an easy , drifting
这 内 船体 淬火 这 影响 的 这 外 所以 那 一个 简单的 , 漂流
['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .
motion was obtained .
运动 曾是 获得 .

内壳减弱了外壳的影响，从而实现了轻松的漂移运动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['veri] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmpli] [baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][iː] . [em] . [ef]
You could vary the speed of this simply by altering the amount of E . M . F
你 可以 各不相同 这 速度 的 这 简单地 经过 改变 这 数量 的 E . M . F
. ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɔɪlz] — "
. running through the coils — "
. 跑步 通过 这 线圈 — "

您可以通过改变流经线圈的电动势大小来改变这个过程的速度——

" [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" We discovered that , " interrupted the Old Man .
" 我们 发现 那 , " 中断 这 老的 男人 .

"我们发现了这一点，"老人打断道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [toʊld][ˌjuː 'es] , [sʌn] , [ə'baʊt][jʊr; jər] - [goʊst] . -
" But you still haven't told us , son , about your ' ghost . '
" 但 你 仍然 还没有 讲述 我们 , 儿子 , 关于 你的 - 鬼 . -

"但是儿子，你还没告诉我们你的'鬼魂'的事呢。"

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [skerd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
You like to scared the almighty hell out of all of us .
你 喜欢 到 害怕的 这 全能的 地狱 出去 的 全部 的 我们 .

你真是喜欢把我们吓得魂飞魄散。

[haʊ] —
How —
如何 —

如何-

" [læns] [grɪnd] ['ʃaɪli] .
" Lance grinned shyly .
" 槊 咧嘴一笑 害羞地 .

兰斯腼腆地笑了笑。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðæt] , ['skɪpər] .
" Well , I can't take credit for that , Skipper .
" 出色地 , 我 不能 拿 信用 为了 那 , 船长 .

"嗯，船长，这可不是我的功劳。"

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['æksɪdənt] .
You see , it was sheer accident .
你 看 , 它 曾是 透明 事故 .

你看，这纯属意外。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] ['sʌbstəns] [hɪr] [ɑːn] ['dʒuːpɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	found	a	deposit	of	some	strange	new	substance	here	on	Jupiter	with	the
我	成立	一个	订金	的	一些	奇怪的	新的	物质	这里	在	木星	和	这

[moʊst] [pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərtiz] .

most	peculiar	properties	.
最多	奇特	特性	.

我在木星上发现了一种具有非常奇特性质的奇怪新物质矿藏。

[ðə; ði] [stʌf] [siːmz] [tuː; tə] ['poʊləraɪz] [laɪt] [æt; ət] [ɪts] [sɔːrs] — [ænd; ənd] [riˈɔːrgənaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	stuff	seems	to	polarize	light	at	its	source	—	and	reorganize	it	into	a
这	东西	似乎	到	偏振	光	在	它是	来源	—	和	改组	它	进入	一个

[traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər]

tri	-	dimensional	image	at	a	distance	which	can	be	controlled	by	electric	power
三	-	维度	图像	在	一个	距离	哪个	能	是	受控	经过	电的	力量

.

:

·

这种物质似乎能在其光源处对光进行偏振，并在一定距离处将其重新组织成三维图像，而这种距离可以通过电力来控制。

" [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] - [skɪf] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp] [tuː; tə] [jʊ'roʊpə] [ɔːr]

"	When	I	discovered	that	my	own	life	-	skiff	couldn't	make	the	long	trip	to	Europa	or
"	什么时候	我	发现	那	我的	自己的	生活	-	小艇	不能	制作	这	长的	旅行	到	欧洲	或者

['aɪoʊ] ,

Io	,
碘	,

"当我发现我自己的救生艇无法完成前往木卫二或木卫一的长途旅行时，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [aɪ'd] [faɪnd]

I	decided	to	project	my	image	out	into	space	in	the	hope	I'd	find
我	决定	到	项目	我的	图像	出去	进入	空间	在	这	希望	ID	寻找

['sʌmwʌn] .

someone	.
某人	.

我决定将我的影像投射到太空中，希望能找到某个人。

[ðə; ði] - ['reɪz] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [kɔːl] - [ɪm] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['betər]

The	telekaleidoscopic	rays	—	I	guess	we	can	call	'	em	that	till	we	get	a	better
这	-	射线	—	我	猜测	我们	能	称呼	-	呃	那	直到	我们	得到	一个	更好的

[neɪm] — [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['metlz] .

name	—	are	naturally	attracted	to	metals	.
姓名	—	是	自然	吸引	到	金属	.

远景射线——我想在找到更好的名称之前，我们可以暂且这么称呼它们——天然地被金属吸引。

[ðɪs] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌhæp'hæzərdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] .

This	cut	down	the	haphazardness	of	the	attempt	.
这	切	向下	这	随意性	的	这	试图	.

这减少了尝试的随意性。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [tʃæns] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['rɛsˌkjuːɚz] .

"	It	was	sheer	chance	,	though	,	that	you	should	be	my	rescuers	.
"	它	曾是	透明	机会	,	尽管	,	那	你	应该	是	我的	救援人员	.

"不过，你们成为我的救星纯属偶然。"

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'bændən] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] .

Though	I	might	have	known	you	wouldn't	abandon	me	without	a	long	search	.
尽管	我	可能	有	已知	你	不会	放弃	我	没有	一个	长的	搜索	.

虽然我可能早就知道，你不会不经过一番苦苦寻找就抛弃我。

[aɪ] — [aɪm] ['maɪti] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	—	I'm	mighty	grateful	to	you	,	sir	.
我	—	我是	强大的	感激的	到	你	,	先生	.

我……我非常感谢您，先生。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [strʌk] ['hænsən][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] .

"	His	words	struck	Hanson	like	a	thunder	-	clap	.
"	他的	字	击	汉森	喜欢	一个	雷	-	拍	.

"他的话如同晴天霹雳般击中了汉森。"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [groʊn] .

And	the	Old	Man	groaned	.
和	这	老的	男人	呻吟	.

老人呻吟了一声。

" [oʊmɪgɔd] ! "

"	Omigawd	!	"
"	我的天哪	!	"

我的天哪!

" [wɒts] [rɔːŋ] , ['skɪpər] ? "

"	What's	wrong	,	Skipper	?	"
"	是什么	错误的	,	船长	?	"

"船长，出什么事了？"

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] — [wiː; wi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊ'roʊpə] ['twenti] -

"	I	just	remembered	—	we	was	supposed	to	be	on	Europa	twenty	-
"	我	只是	记得	—	我们	曾是	据称	到	是	在	欧洲	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz][ə'goʊ] !

four	hours	ago	!
四	小时	前	!

"我突然想起来——我们本该在24小时前就到达木卫二了！"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][kleɪmz] [wɪl] [biː; bi] ['gɔbəld] [ʌp] .

By	this	time	,	all	the	available	claims	will	be	gobbled	up	.
经过	这	时间	,	全部	这	可用的	索赔	将要	是	狼吞虎咽	向上	.

到那时，所有可用的索赔都将被一一满足。

[wen] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ləːnz] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] !

When	the	Corporation	learns	about	this	,	we're	all	going	to	be	sunk	!
什么时候	这	公司	学习	关于	这	,	是	全部	去	到	是	沉没	!

公司一旦知道这件事，我们就都完蛋了!

" [daɪ'æn] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [rɪ'dɪkjələs] !

"	Diane	said	indignantly	,	"	Ridiculous	!
"	黛安	说	愤慨地	,	"	荒谬的	!

黛安娜愤愤不平地说："荒谬！"

[juːv] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɑːn]['dʒuːpɪtər] , ['dædi] .

You've	made	the	first	landing	on	Jupiter	,	Daddy	.
你已经	制成	这	第一的	降落	在	木星	,	爸爸	.

爸爸，你已经完成了人类首次登陆木星的壮举。

['ʃʊrli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['glɔːri][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

Surely	that	should	be	enough	glory	for	them	.	"
一定	那	应该	是	足够的	荣耀	为了	他们	.	"

这难道还不足以让他们获得足够的荣耀吗?

" [ðæts] ['glɔ:ri] , " [əd'mɪtɪd] ['hænsən] ['doʊlfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɪ'nʌf] ['glɔ:ri][fɔ:r; fər]
" That's glory , " admitted Hanson dolefully , " but it ain't enough glory for
" 那就是 荣耀 , " 承认 汉森 悲伤地 , " 但 它 不是 足够的 荣耀 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"那是荣耀，"汉森沮丧地承认，"但对他们来说，这还不够荣耀。"

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , ['hʌni] .
I know this outfit , honey .
我 知道 这 全套服装 , 蜂蜜 .

亲爱的，我认得这身衣服。

[aɪ] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər] [naɪ] ['ɑ:ntə]['fɔ:rti] ['jɪrz] .
I been working for them , man and boy , for nigh onto forty years .
我 到过 在职的 为了 他们 , 男人 和 男生 , 为了 夜 到 四十 年 .

我从小就为他们工作，到现在已经快四十年了。

[ðer; ðər]['mɑ:toʊ][ɪz] : [get] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] !
Their motto is : Get all you can and then some !
他们的 座右铭 是 : 得到 全部 你 能 和 然后 一些 !

他们的座右铭是：尽可能多地获取！

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mætər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:st][fɜ:rst] ,
" It ain't going to matter to them that we found our lost First ,
" 它 不是 去 到 事情 到 他们 那 我们 成立 我们的 丢失的 第一的 ,

"对他们来说，我们找到丢失的第一辆车并不重要，

[dɪ'skʌvərd] ['ænti] - [^ræv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] .
discovered anti - grav , and made the first landing on a new planet .
发现 反对 - 重力 , 和 制成 这 第一的 降落 在 一个 新的 行星 .

发现了反重力，并首次在新行星上着陆。

[noʊ] [sə:'ri:] !
No sirree !
不 先生 !

绝对不行！

[ðeɪ] [sent] [ˌju: 'es] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd] - [di'pɔzits] ,
They sent us out to find polarium deposits ,
他们 发送 我们 出去 到 寻找 - 存款 ,

他们派我们出去寻找极地铀矿床，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [kleɪm] —
and if we don't come home with the best claim —
和 如果 我们 不 来 家 和 这 最好的 宣称 —

如果我们最终没能拿回最好的诉求——

" ['bɪgz] [sed] , " - ?
" Biggs said , " Polarium ?
" 比格斯 说 , " - ?

比格斯说："极乐菌？"

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] - , [kæp] ? "
Did you say polarium , Cap ? "
做过 你 说 - , 帽 ? "

你说的是极化物吗，船长？

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [groʊn] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" That's what I said , " groaned the skipper .
" 那就是 什么 我 说 , " 呻吟 这 船长 .

"我就是这么说的，"船长呻吟道。

" [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [læn'siː] .
" Now be a good boy , Lanse .
" 现在 是 一个 好的 男生 , 兰斯 .

“兰斯，乖乖的。”

[goʊ] - [weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['sʌfər] [ɪn] [piːs] . "
Go ' way and let me suffer in peace . "
去 - 方式 和 让 我 遭受 在 和平 . "

“走开，让我安安静静地受苦吧。”

" [waɪ] , " [grɪnd] ['bɪgz] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] , ['kæptɪn] .
" Why , " grinned Biggs , " I don't believe there's any reason to suffer , Captain .
" 为什么 , " 咧嘴一笑 比格斯 , " 我 不 相信 有 任何 原因 到 遭受 , 队长 .

“为什么，”比格斯咧嘴一笑，“我不认为有任何理由受苦，船长。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,
Because , you see ,
因为 , 你 看 ,

因为，你看，

[ðæt] [streɪndʒ] [nuː] ['sʌbstəns] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði][wʌn][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'strʌktɪd] [maɪ]
that strange new substance I mentioned — the one out of which I constructed my
那 奇怪的 新的 物质 我 提及 — 这 一 出去 的 哪个 我 建造 我的
- — [ɪz] - !
telekaleidoscope — is polarium !
- — 是 - !

我提到的那种奇怪的新物质——就是我用它制造的万花筒——是极化物！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [trə'mendəs] [di'pɔzits] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn]['dʒuːpɪtər] .
There are tremendous deposits of it here on Jupiter .
那里 是 巨大的 存款 的 它 这里 在 木星 .

木星上蕴藏着大量的这种矿物。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ['plænɪt][ʌv; əv][jʊ'roʊpə] —
This is the mother planet of Europa —
这 是 这 母亲 行星 的 欧洲 —

这是木卫二的母行星——

" [soʊ] — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" So — there you are !
" 所以 — 那里 你 是 !

“所以——你看！”

[ðæts] ['lænsələt] ['bɪgz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That's Lancelot Biggs for you .
那就是 兰斯洛特 比格斯 为了 你 .

这就是兰斯洛特·比格斯。

['skruːbɔːl] , ['dʒiːniəs] , ['wɪzərd][ænd; ənd] [lʌk] - [bɑːks] [ɪk'strɔːrdəneri] .
Screwball , genius , wizard and luck - box extraordinary .
怪僻 , 天才 , 巫师 和 运气 - 盒子 非凡的 .

古怪、天才、奇才、幸运符，非同凡响。

[tɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [ʌp] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['daɪməənd] ['evri] [taɪm] .
Toss him in a mud puddle and he'll come up clutching a diamond every time .
折腾 他 在 一个 泥 水坑 和 地狱 来 向上 紧握 一个 钻石 每一个 时间 .

把他扔进泥坑里，他每次都会带着一颗钻石爬出来。

[nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
Not once in a while .
不是 一次 在 一个 尽管 .

并非偶尔一次。

['evri] [taɪm] .
Every time .
每一个 时间 .

每次。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn] [slɪpt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ]
And I guess it was just about now that the Old Man slipped me the high
和 我 猜测 它 曾是 只是 关于 现在 那 这 老的 男人 滑倒了 我 这 高的
- [saɪn][tuː; tə][dræg][hɪps][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
- sign to drag hips out of there .
- 符号 到 拖 臀部 出去 的 那里 .

我想大概就是在这个时候，老头子给了我一个信号，让我赶紧离开那里。

" [lʊk] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" Look , Sparks , " he suggested ,
" 看 , 火花 , " 他 建议 ,

"听着，斯帕克斯，"他建议道。

" [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðɪs] [hɪr] [nuː] ['plænɪt]
" how about you and me take a little walk and explore this here new planet
" 如何 关于 你 和 我 拿 一个 小的 走 和 探索 这 这里 新的 行星
?
?
?

"不如你和我一起散散步，探索一下这个新星球吧？"

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [aɪm][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [kæp] —
" I said , " Oh , I'm quite comfortable here , Cap —
" 我 说 , " 哦 , 我是 相当 舒服的 这里 , 帽 —

我说："哦，我在这里感觉很舒服，船长——"

" [hiː; hi] [dʒæbd] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɪntuː][maɪ][rɪbz] [fə'roʊʃəsli] .
" He jabbed an elbow into my ribs ferociously .
" 他 刺伤 一个 弯头 进入 我的 肋骨 凶猛地 .

他狠狠地用手肘顶我的肋骨。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['piːsəbl] ? " [hiː; hi] [hist] ,
" Are you coming peaceable ? " he hissed ,
" 是 你 未来 和平的 ? " 他 嘶嘶作响 ,

"你们是和平而来吗？"他嘶嘶地说。

" [ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][jʊr; jər][leg][ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
" or do I have to pull off your leg and beat you over the head with
" 或者 做 我 有 到 拉 离开 你的 腿 和 打 你 超过 这 头 和
[ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] ?
the bloody stump ?
这 血腥 树桩 ?

"还是我得把你的腿卸下来，用血淋淋的断肢砸你的脑袋？"

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" I got it then .
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[daɪ'æn][ænd; ənd] ['bɪgz] .
Diane and Biggs .
黛安 和 比格斯 .

黛安和比格斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['mɑːrʃmɛloʊz] ['redi] [tuː; tə] [melt] .

They	**were**	**eyeing**	**each**	**other**	**like**	**two**	**marshmallows**	**ready**	**to**	**melt**	**.**
他们	是	觊觎	每个	其他	喜欢	二	棉花糖	准备好	到	熔化	.

他们互相打量着对方，就像两块即将融化的棉花糖。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [wel] , [ɔːl] [raɪt] , ['skɪpər] .

So	**I**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**all**	**right**	**,**	**Skipper**	**.**
所以	我	说	,	"	出色地	,	全部	正确的	,	船长	.

于是我说："好吧，船长。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

If	**you**	**want**	**to**	**.**
如果	你	想	到	.

如果你想。

- [baɪ] , [foʊks] !

'	**Bye**	**,**	**folks**	**!**
-	再见	,	各位	!

再见，各位！

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**—**	**they**	**never**	**even**	**heard**	**me**	**?**
"	和	做	你	知道	—	他们	绝不	甚至	听到	我	?

"你知道吗——他们根本就没听到我说话？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神